

Anno XX n° 164 / ESTATE 2021

ValleyLife

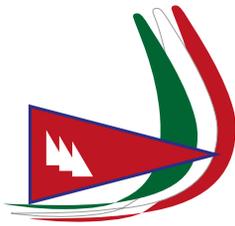
VALDICHIANA E LAGO TRASIMENO

RIVISTA PANEUROPEA

VILLA DI PIAZZANO
Un' oasi di grazia

COVER STORY

Supplemento al periodico mensile di informazione culturale e pubblicitaria ValleyLife, Iscr. Trib. di Perugia, del 17/05/2007 n.23/2007. Iscritto alla R.O.C. n.10975 Dir. Resp. Simone Bandini. Grafica: Alessio Casi (Rou. Group srl) - Stampa: Petruzzini srl



Club Velico Castiglione

Associazione Sportiva Dilettantistica

MEDAGLIA DI BRONZO DEL CONI

Quasi cinquant'anni di appassionata attività nella vela, una struttura organizzativa, logistica e sportiva di alto livello, nell'ambiente unico del Parco regionale del Lago Trasimeno

Per i ragazzi e le ragazze, da 7 a 16 anni:

Campus estivi settimanali da giugno a settembre, anche antimeridiani Gruppo sportivo per la pratica della vela a livello agonistico nazionale e internazionale
Progetti speciali inclusivi con associazioni;
Vela-scuola, in collaborazione con Istituti scolastici di Umbria e Toscana

Per gli adulti:

Scuola di vela su cabinati e barche singole Crociere e Regate sul lago e in mare Corsi per patente nautica
Darsena protetta per l'ormeggio annuale Team building per aziende ed enti
Classi Optimist, Laser, O'Pen Skiff, Libera, Meteor

Scrupoloso rispetto delle norme anti Covid

Via Divisione Brigata Garibaldi 49 - 06061 Castiglione del Lago (PG)

Telefono: 075 953035; Cellulare: 333 9622384

mail: info@cvcastiglione.it; internet: www.cvcastiglione.it; fb:

club velico castiglione

Chiunque può diventare socio del Club

Per ragazzi/e dai 7 ai 17 anni

Campus, mini campus, Gruppo sportivo

Campus Estivi 2021

Lunedì - venerdì , dalle ore 10 alle 18

21- 25 giugno

5 - 9 luglio

19 - 23 luglio

2 - 6 agosto

16 - 20 agosto

30 agosto - 3 settembre

Mini Campus Estivi 2021

Lunedì - venerdì dalle ore 9,30 alle 12,30

28 giugno - 2 luglio

26 - 30 luglio

9 - 13 agosto





In Copertina:
Villa di Piazzano - Un'oasi di grazia
Foto di Christos Drazos

ESTATE 2021

EDITORE, DIRETTORE RESPONSABILE

Dr. Simone Bandini (Tel. 339 7370104)

DIRETTORE EDITORIALE

Carol Janice Coller (Tel. 380 5837638)

PROJECT AND MARKETING MANAGER

Charlie Mitford - Dott.ssa in Lingua Italiana e Grafica

PROGETTO GRAFICO e IMPAGINAZIONE:

Alessio Casi (Tobu Group s.r.l.)

TRADUZIONI

Sophie A. Vaiuso

PHOTO EDITOR

Francesco Zocchi

AUTORI

Simone Bandini: Editore e direttore di Valley Life, Dott. in Filosofia.

Carol J. Coller: Direttore editoriale Valley Life Valdichiana e Trasimeno. Dott.ssa in Lettere

Silena Gallorini: artista e decoratrice

Valentina Piccini: Fashion blogger. Direttrice di Valley Life "Alto Tevere"

Giulia Fisca: Project Assistant di Valley Life, edizione della "Maremma"

Alessandro Sabini: Marketing manager di Valley Life, edizione dell'Alto Tevere e Valtiberina Toscana

Le opinioni degli autori non sono necessariamente le opinioni dell'editore.
© Valley Life - tutti i diritti riservati.
Ne è vietata la riproduzione anche parziale

Questa rivista è stata chiusa il 5 luglio alle 20.23 tra gioia e panico. Con un bicchiere di vino

PHOTO CREDITS

Francesco Zocchi

Stefano Stefanoni

Christian Gatti: Umbria Drone Vision

ValleyLife

REDAZIONE, PUBBLICITA'

Via Pergo n. 6,

52044 Cortona (Ar)

Tel. 380 583 7638

carol.valleylife@gmail.com

valdichiana@valleylife.it

www.valleylife.it

8 Il Nostro Sentiero nel Buio
Our Path in the Dark

10 Mattina sul Lago
Morning on the Lake



12 Villa di Piazzano – Un'Oasi di Grazia
Villa di Piazzano – An Oasis of Grace

18 Cortona Sviluppo – Centro Convegni Sant'Agostino
Cortona Sviluppo – Centro Convegni Sant'Agostino

22 Sentinella dell'Estate – Torrita di Siena
Sentinel on the Summer- Torrita di Siena

28 La Fortezza Medicea del Girifalco
The Medici Fortress of the Girifalco



36 Centro Volo Serristori
Centro Volo Serristori

42 DelBrenna
DelBrenna

50 DecorArt
DecorArt

56 Villa Cosci – Bellezza e Relax
Villa Cosci – Beauty and Relaxation

62 Sintetico? No, grazie! il grande ritorno delle pietre naturali
Artificial? No thanks! The great return to natural stone

66 Il grande richiamo del mare (e degli sport nautici)
The great call of the sea (and of water sports)



74 Ricetta per l'Estate
Recipe for Summer

76 Villa Ugo – Sabatini Gin – Una Tradizione d'Eccellenza
Villa Ugo – Sabatini Gin – A Tradition of Excellence

84 Barbabi
Barbabi

90 Borgo di Celle, l'incanto immerso nel verde
Borgo di Celle, enchantment in the green

If you have a house in Valdichiana or Lake Trasimeno area please subscribe for free and ask for your complimentary copy



NOLEGGIO IMBARCAZIONI

NOLEGGIO SENZA PATENTE

DRIVE WITHOUT LICENSE

**IMBARCAZIONI
9 POSTI 40 HP,
BASSI CONSUMI**

**GUIDA SENZA
PATENTE**

**BOAT FOR 9
PERSONS 40HP,
LOW EMISSION**

**DRIVE WITHOUT
LICENSE**

**Pontile Vecchio lungo lago
PASSIGNANO SUL TRASIMENO**

 **passignanorentboat** 

Info +39 348 29 15 858  **+39 338 40 25 250**



**DO YOU HAVE A FAMILY HOME
YOU MIGHT LIKE TO DOWNSIZE?**

Avete una casa di famiglia che diventa troppo impegnativa?



**Why not contact us now
for a complimentary valuation?**

Perchè non ci contattate ora per una valutazione gratuita?

We have international clients
ready to buy today!

Abbiamo dei clienti internazionali già pronti all'acquisto!

Request our simple guide to maximising your property's market value
& find out about the comprehensive services we provide for its advertising.

Via Nazionale 73, Cortona - Tel: 0575 603790 - Email: cortonainternational@gmail.com



www.omniaguide.it
omniaguidecortona@gmail.com
tel: +39 329 126 4769



FOTO GIERRE

Servizi fotografici e video professionali per cerimonie, strutture turistiche, agriturismi, case vacanza, hotel.

Via G. Matteotti 37 - Camucia di Cortona (Ar)

Tel. 0575 604878 - info@fotogierre.it



IL NOSTRO SENTIERO NEL BUIO

Our way through the darkness

DI SIMONE BANDINI

"Non esiste una satira più tremenda della libertà di pensiero. Un tempo non si poteva osare di pensare liberamente; ora ciò è permesso, ma non è più possibile. Si può soltanto pensare ciò che si deve volere, e proprio questo viene percepito come libertà".

Oswald Spengler, "Il tramonto dell'Occidente" (1918-1922)

Si, mi sono sorpreso. Mi sono alquanto stupito di come la mia comunità, la mia nazione e, per quanto ci è dato di sapere, il mondo globalizzato con le sue (un tempo) caleidoscopiche espressioni – abbia reagito ad oltre un anno di restrizioni legalizzate. In nome della resistenza ad oltranza a un morbo sconosciuto – di origine naturale o meno non è dato ancora di sapere – si sono fatte barricate abdicando ai propri elementari e vitali diritti civili ed 'esistenziali', limitando fortemente vieppiù la libertà di movimento, di espressione e di democratica (democraticissima) aggregazione. Poche e limitate le eccezioni.

Ma per chi abbiamo fatto queste barricate, alzando dei muri inviolabili con le famiglie dirimpetto – d'improvviso assurte a infide squadracce, a bande di untori? "Per conto della borghesia, che crea falsi miti di progresso?", cantava Franco Battiato. Non direi. Poiché la borghesia è stata annientata dal progressismo globalista che va sventolando la nuova bandiera post-marxista del primato dell'economia sulla politica. E con valanghe di denaro mantiene una pletera di nuovi mandarini cinesi alle dipendenze di grandi gruppi finanziari e di élites governative conniventi. Poi parallelamente combatte una guerra di trincea tentando di trasvalutare tutti i simboli e gli usi tradizionali della civiltà occidentale, a partire dal concetto archetipale di identità di genere.

Non sia qui – e sia chiaro – messa in discussione la liceità di queste restrizioni che, per quanto fortemente discutibili, non sono oggetto di questa dissertazione. Di certo, dal punto di vista sanitario queste hanno avuto la loro efficacia. Ma il legislatore, a nostro parere, non può limitarsi ad emanazioni che tengano conto di un solo aspetto che non è affatto esaustivo dei valori di riferimento della nostra civiltà. La salute pubblica, certamente! Ma che ne facciamo delle libertà fondamentali violate e calpestate – che dovrebbero essere le fondamenta di quanto ci hanno ossessivamente e costituzionalmente spacciato per giusto: libertà di movimento, di espressione, di aggregazione e di impresa? Le stesse libertà per le quali hanno dato la vita i nostri antenati immolandosi dal Risorgimento alla Grande Guerra. Le stesse libertà, si va dicendo, che gli stessi totalitarismi nazifascisti ebbero in spregio - ma che oggi appaiono curiosamente sacrificabili.

Forse che qualcuno abbia cambiato le regole nottetempo?

Se è incontro alla notte che dobbiamo andare, guardiamo impietoso il suo abisso.

Non siamo dei condannati a morte. Siamo piuttosto degli auto-condannati a morte. Come se non bastasse la condizione finita ed imperfetta della nostra natura facciamo scempio della libertà, della facoltà di scegliere ed essere arbitri del nostro destino – lasciando ad altri definizione, limiti e prassi della nostra esistenza.

Mi lascia piuttosto sgomento, disgustato più precisamente, la reazione dell'uomo medio alle imposizioni governative della pandemia. Non tanto perché avrebbe dovuto infrangerle o ribellarsi – quanto per averle egli stesso magnificate promuovendo uno strisciante solidarismo umano da divano, una 'ginestrella' che prospera nel giardinetto di casa piuttosto che, fiera, sulle pendici del Vesuvio.

«There is no more terrible satire than freedom of thought. Once upon a time one could not dare to think freely; now this is allowed, but it is no longer possible. One can only think of what one should want, and this is precisely what is perceived as freedom.»

Oswald Spengler, *The Decline of the West* (1918-1922)

Yes, I was surprised. I was somewhat amazed at how my community, my nation and, as far as we know, the globalized world with its (once) kaleidoscopic opinions – reacted to over a year of legalized restrictions. In the name of resistance to the bitter end to an unknown disease – whether of natural origin or not, is not yet known – has barricaded itself by abdicating from elementary and vital civil and existential rights, severely limiting freedom of movement and expression and the democracy (essential democracy) of aggregation. With few and limited exceptions.

But for whom did we build these barricades, raising impassable walls against the families opposite – who had suddenly become treacherous squads, bands of smearers? «On behalf of the bourgeoisie, which creates false myths of progress?» Franco Battiato sang. I wouldn't say that. Because the bourgeoisie has been annihilated by the globalist progressivism that is waving the new post-Marxist flag of the primacy of the economy over politics. And with avalanches of money it maintains a plethora of new Chinese mandarins in the employ of large financial groups and conniving government elites. Then at the same time it fights in the trenches trying to devalue all the traditional symbols and uses of Western civilization, starting from the archetypal concept of gender identity.

The lawfulness of these restrictions is not here – let it be clear – being questioned, which, although highly questionable, are not the subject of this argument. Certainly, from the health point of view these have had their effectiveness. But the legislator, in our opinion, cannot limit himself to positions that take into account only a single aspect that is by no means exhaustive of the reference values of our civilization. Public health, of course! But what do we do with the fundamental freedoms violated and trampled on – which should be the foundation of what they obsessively and constitutionally passed off as rights: freedom of movement, expression, aggregation and business? The same freedoms for which our ancestors gave their lives by sacrificing themselves from the Risorgimento to the Great War. The same freedoms, it is said, that the same Nazi-Fascist totalitarianisms held in contempt – but which today appear curiously expendable.

Did someone change the rules overnight?

If it is towards the night that we must go, let us look mercilessly into its abyss.

We are not condemned to death. We are rather self-condemned to death. As if the finite and imperfect condition of our nature weren't enough, we wreak havoc on freedom, on the faculty to choose and be arbiters of our destiny – leaving to others the definition, limits and practices of our existence.

It leaves me rather dismayed, more precisely disgusted, the reaction of the average man to the governmental impositions of the pandemic. Not so much because he would have had to break them or rebel – but because he himself magnified them by promoting a creeping human sofa solidarity, a 'gorse' that thrives in the backyard rather than proudly on the slopes of Vesuvius.



Up patriots to arms", Franco Battiato



Un sentiero che porta nel fitto



Oswald Spengler



MATTINO SUL LAGO

Morning on the Lake

DI CAROL JANICE COLLER

C'è qualcosa di suggestivo nei grandi bacini d'acqua, che siano calmi e ampi specchi che riflettono nuvole di passaggio o onde increspate e agitate dal vento. Ad oggi il Lago Trasimeno è calmo, con una mite e calda brezza che soffia sulla superficie, un vento morbido che appena muove le foglie degli alberi o le tende delle abitazioni, qui, a San Feliciano.

I pescatori sono fuori già dal primo mattino, dall'alba, approfittando del bel tempo per portare le piccole barche al largo e gettare le reti, un'attività portata avanti fin dall'antichità. Anche se le tradizionali barche a remi di legno hanno ceduto il passo a quelle in fibra di vetro con motore, l'utilizzo delle reti è rimasto più o meno lo stesso. In principio vi erano circa 40 differenti metodi per la pesca a rete tra lenze e trappole, di cui alcune menzionate nel poema narrativo del quindicesimo secolo "Trasimenide" di Matteo dell'Isola, ma con il ritiro del lago, anche le varie tecniche di pesca sono diminuite.

Il Lago Trasimeno ospita una serie di pesci d'acqua dolce: il persico reale, la tinca, il luccio, la carpa, l'anguilla e l'invasivo gambero di fiume, accidentalmente introdotto pochi anni fa. Nel lago ci sono di fatto 18 specie di pesci di cui solo 5 autoctoni, le restanti specie sono state introdotte negli ultimi settanta anni. Gran parte del pescato finirà nei ristoranti della zona, ma una parte, come ad esempio la tinca, può anche essere affumicata, confezionata e venduta come uno sfizio spalmabile.

Ci sono circa una quarantina di pescatori che lavorano sul lago, divisi in due cooperative, una a Castiglione del Lago e una a San Feliciano. Per di più, negli ultimi anni, molti di questi pescatori sono giovani che, in mancanza di altro impiego, riprendono il mestiere dei loro padri e dei loro nonni.

Sul lago i pescatori, oltre al motore, fanno ancora uso dei remi per stabilizzare le barche durante il ritiro delle reti. In passato le barche avevano due rematori, a volte tre, ma oggi, fuori dal lavoro, c'è chi rema per sport. Il "Circolo dei Rematori" di San Feliciano tiene in vita la tradizione promuovendo la pesca e l'uscita in barca a remi come attività turistica.

Il sole è alto nel cielo mentre ci dirigiamo verso l'appena riaperto ristorante da noi prenotato, pronti per assaporare il pescato del giorno. E' un altro giorno stupendo nella vita del Lago Trasimeno.

There's something inspiring about any large body of water, whether it's a placid, wide mirror reflecting the passing clouds or rough and whipped by the wind and waves. Today Lake Trasimeno is the former, with a mild, warm breeze blowing across its surface. A soft wind that barely moves the leaves on the trees or the awnings of the houses here in San Feliciano.

The fishermen are out early this morning, at dawn, taking advantage of a fine summer morning to take their small boats out and cast their nets, an activity they've carried out here since antiquity. The traditional wooden boats with oars have given way to modern fiberglass ones with motors, but the casting of the nets remains more or less the same. There were originally around forty methods of fishing with nets, lines and traps, some of which are mentioned in the fifteenth century narrative poem "Trasimenide" by Matteo dell'Isola, but as the profession declined along with the size of the lake, so did the variety of fishing methods.

Lake Trasimeno contains a variety of fresh water fish – European perch, tench, Northern pike, carp, eels and the invasive fresh water crayfish which were accidentally introduced a few years back. There are, in fact 18 species of fish in the lake, but only five are native, the others having been introduced in the last seventy years. Much of the catch will go to restaurants in the area, but some, like the tench for example, may also be smoked and made into spread to sell as a savory local product. There are around forty fishermen working on the lake divided between two fishing cooperatives, one in Castiglione del Lago and one in San Feliciano. Interestingly, many of them are younger men, returning to the profession of their fathers or grandfathers in recent years as other employment remains scarce.

On the lake the fishermen, besides the usual outboard motors, also use oars to steady the boats when they are stopped to drag in the nets. In the past boats generally had two men rowing, sometimes three, but today, when off work, there are those who row for sport. San Feliciano's "Circolo di Rematori" or Rowing Club, is keeping the tradition alive and promoting rowing and fishing as a tourist activity.

The sun is moving higher in the sky and we head towards the restaurant we booked, recently reopened. We're hoping to sample the catch of the day. Another fine day in the life of Lake Trasimeno.



Pescatori sul Lago Trasimeno
foto di Stefano Stefanoni



VILLA DI PIAZZANO UN'OASI DI GRAZIA

Villa di Piazzano – An Oasis of Grace

DI CAROL J. COLLIER





Una piscina immersa nella natura

Ai confini della Val d'Esse, nascosta ai piedi della collina che separa Tuoro e il Lago Trasimeno dalla campagna Cortonese, si scopre la località di Piazzano. Situata ai confini dell'Umbria, Piazzano è circondata da coltivazioni, uliveti e boschi. Si presume che questa storica zona prenda il suo nome dalla celebre battaglia del 217 a.C. tra il generale cartaginese Annibale e il console romano Gaio Flaminio, dove quest'ultimo, si presume, allestì un campo militare con una piazza d'armi. In fondo ad un viale contornato da cipressi, in questa quieta e verde valle, troviamo il lussuoso Hotel Villa di Piazzano.

At the end of the Val D'Esse, nestled under the hill separating Tuoro and Lake Trasimeno from the countryside below Cortona sits the tiny hamlet of Piazzano. Just inside the border of Umbria, it is surrounded by farmland, olive terraces and woodland. This ancient area may have gotten its name during the famous battle between the Carthaginian general Hannibal and Roman consul Gaius Flaminus in 217 B.C.E. when it is thought the Roman contingent set up a military camp there with a "piazza d'armi" or a parade ground.

In this quiet, green valley, down a narrow road lined with



Il cocktail perfetto



Il bar

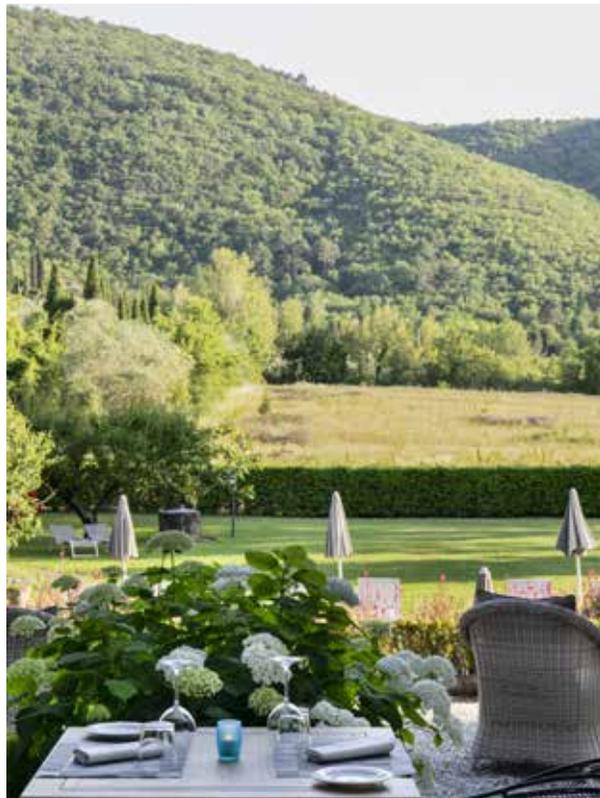


Dolci pronti per il tè

Questo raffinato residence, nato come rifugio di caccia, fu fatto costruire dal Cardinale Silvio Passerini, protetto dalla famiglia de' Medici e amico di Papa Leone X, su una preesistente struttura ancor più antica del 1464 su suolo appartenente allo Stato Papale.

L'area che circonda la villa è tuttora una fonte di selvaggina per i cacciatori, durante la stagione di caccia infatti, i meravigliosi pendii boschivi della collina ospitano cinghiali, caprioli, fagiani e molti altri animali offrendo uno stimolante sfondo all'hotel.

Dopo la misteriosa morte del Cardinale Passerini a Città di Castello nel 1529, la proprietà rimase nelle mani della famiglia Passerini e venne poi convertita prima in convento e in seguito in una fattoria circondata da vigneti e coltivazioni di tabacco. La torre campanaria del vecchio convento è tuttora visibile e la campana stessa porta lo stemma dei Medici. Dopo molti anni e una meticolosa ristrutturazione, nel 2001 la proprietà è stata aperta



Veduta delle colline circostanti

Italian cypresses, is the luxury Hotel Villa di Piazzano. This fine residence was built as a hunting lodge in the early sixteenth century by Cardinal Silvio Passerini, protégé to the Medici family and friend to Pope Leo X, on the site of an even older structure dating to 1464 in lands belonging to the Papal State. The area around the Villa is still a rich source of game for hunters - boar, roe deer, pheasant, and other animals - during the hunting season, and the wooded hillside provides an inspiring backdrop for the hotel.

After Cardinal Passerini died mysteriously in Città di Castello in 1529, the Villa remained the property of the Passerini family and later was converted into a convent and eventually a farm with vines and fields of tobacco. The bell tower of the old convent is still visible on the roof and the bell itself carries the Medici coat of arms. Many years later, after a meticulous restoration, the property was reopened as a luxury hotel by the Italian-Australian Wimpole



La cantina

al pubblico come hotel di lusso grazie alla famiglia italo-australiana Wimpole.

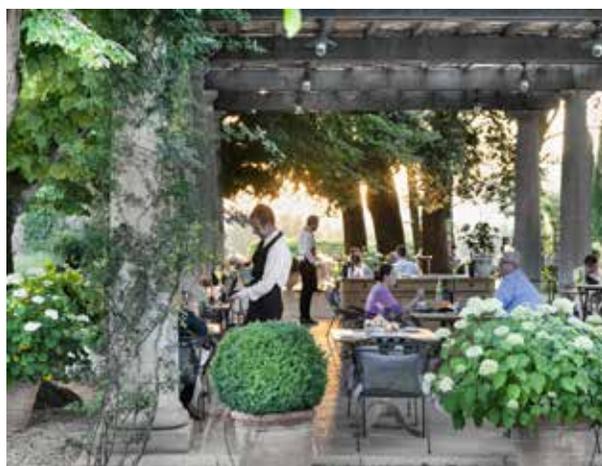
Oggi Villa di Piazzano è molto più di un semplice hotel e offre un'ampia scelta di servizi aggiuntivi di cui possono beneficiare anche i residenti della zona. Trattasi di una moltitudine di servizi che solo i grand hotel di una volta offrivano: la possibilità di concedersi una colazione domenicale o di gustare un gelato sulla terrazza che guarda ai giardini, di invitare gli amici al tradizionale tè delle cinque e di approfittare dei servizi più comuni come il pranzo e la cena. Nell'intera struttura e nel ristorante "L'Antica Casina di Caccia", il leitmotif rimane lo stesso: la natura che accoglie gli ospiti fin dall'ingresso della proprietà. Questa atmosfera di magia si riflette in moltissimi dei piatti creati nel ristorante: le verdure di stagione e i fiori edibili della Villa vengono utilizzati per decorare e adornare i piatti e deliziare il palato.

Sicuramente questa squisita proprietà vale una visita speciale anche solo per le sue caratteristiche architettoniche di rilevanza storica. Con le sue origini rinascimentali è molto

family in 2001.

The Villa di Piazzano today is far more than just a hotel, offering a whole gamut of extra services which even the local population can benefit from. These include the myriad of services traditionally provided by the memorable grand hotels of the past, such as the possibility to indulge in a wonderful Sunday breakfast or stop by for an ice-cream on the shaded terrace overlooking the gardens. One might invite some friends for a special sunset cocktail or enjoy a full afternoon tea, as well as taking advantage of the more traditional services of lunch and dinner. Nature is the leitmotif of the property and its fine restaurant "L'Antica Casina di Caccia", surrounding visitors from the moment they enter the gates. This wonderful atmosphere appears in many of the dishes offered in the restaurant, where the Villa's own vegetables and edible flowers are used to grace and garnish the dishes and delight the palate.

This lovely property is definitely worth a special visit just for its interesting architectural features of historical importance. Dating back to the Renaissance, it is possibly the most ancient



Tavole sotto la pergola della 'Antica Casina di Caccia'



Delizie del ristorante



Una finestra romantica sul giardino italiano

probabilmente una delle strutture più antiche della Valle. Certamente i giardini che circondano Villa di Piazzano sono degni di nota: il giardino all'italiana, gli alberi secolari, i numerosi fiori che colorano la stagione e il florido orto fanno brillare Hotel Villa di Piazzano.

Villa still standing in the Valley. And of course the gardens surrounding the Villa are of special note. Here, with its formal Italian front garden, a variety of ancient trees, the abundance of flowers throughout the season, not to mention the vegetable and cut flower gardens, the Villa di Piazzano shines.



Residenza d'Epoca Villa di Piazzano Contacts:
 Indirizzo della Proprietà: Villa di Piazzano, Loc. Piazzano 7 Indirizzo postale: C.P. 6, 52044 Cortona (AR)
 +39 0575 1743048
 +39 0575 1743021
 info@villadipiazzano.com



CORTONA SVILUPPO CENTRO CONVEGNI SANT'AGOSTINO

TRADUZIONE DI CAROL J. COLLIER

Un'occasione per trasformare il tuo incontro di lavoro e di studio in una piacevole vacanza nell'incantevole Città di Cortona, al termine delle sessioni di studio è inevitabile trascorrere le ore di riposo ad ammirare le bellezze dell'antico borgo. Il Centro Convegni, gestito dalla Cortona Sviluppo S.r.l., ha sede nell'ex convento omonimo. L'intero complesso, con annessa la

The Centro Convegni di Sant'Agostino offers the opportunity to transform your meeting for work or study into a pleasurable vacation in the charming city of Cortona. Here, at the close of periods of study, spending one's free time admiring the beauties of this ancient town is inevitable. The Centro Convegni, managed by Cortona Sviluppo S.r.l., is



Tutte le sale sono completamente attrezzate

Chiesa di Sant'Agostino, risale alla metà del XIII secolo e si trova nel pieno centro storico della Città di Cortona, all'interno della cinta muraria di origini etrusche. Sapientemente ristrutturato, il Centro Convegni è dotato delle più moderne tecnologie e rappresenta un vero e proprio spazio polivalente adatto a mostre, convegni, eventi culturali, scientifici e conviviali.

Le sale possono ospitare incontri anche per piccoli gruppi e sono tutte dotate di connessione internet, impianti audio e video, sono inoltre disponibili spazi espositivi esterni nel bellissimo chiostro, luogo ideale per l'allestimento di mostre, intrattenimento e postazioni buffet per pausa pranzo e caffè.

Il Centro Convegni Sant'Agostino è luogo di studio e confronto privilegiato per grandi istituzioni italiane ed estere, è sede molto richiesta anche per convention di aziende farmaceutiche e mediche. L'intero Centro ha una capienza complessiva di oltre 600 posti ed ha ospitato in passato grandi istituzioni italiane ed estere.

La straordinaria sala, l'Auditorium Chiesa di Sant'Agostino, è stata recentemente ristrutturata e dotata delle più moderne tecnologie è la sala più grande e prestigiosa del centro convegni ed è predisposta ad usi polivalenti.

La sala dell'Assedio prende il nome dal bellissimo affresco realizzato nella volta che rappresenta l'assedio di Cortona da parte del Principe d'Orange nel 1522, originariamente era la sacrestia dell'antico Convento di Sant'Agostino, oggi la sala dell'Assedio è in grado di ospitare piccoli eventi.

Le altre sale del Centro Sant'Agostino i cui nomi sono un omaggio a grandi artisti Cortonesi, Pietro Berrettini, Pietro Pancrazi, Gino Severini e Luca Signorelli, grazie alle loro dimensioni e caratteristiche tecniche, sono adattabili alle varie richieste e necessità degli ospiti più esigenti.

situated in the former convent of the same name. The entire complex, with the attached Church of Sant'Agostino, dates to the mid-thirteenth century and is located in Cortona's historic center inside the circuit of city walls built originally by the Etruscans. Methodically restored, the buildings housing the Centro Convegni are equipped with the most modern technology and represent a true multipurpose space, suitable for exhibitions, conventions, cultural, scientific and social events.

The rooms can also accommodate meetings for small groups and are equipped with an internet connection and audio and video systems. Outdoor exhibition areas in the beautiful cloister are also available, and are ideal for the staging of shows, entertainment and the positioning of buffets for lunch and coffee breaks.

The Centro Convegni Sant'Agostino is a privileged place for study and debate for the great centers for learning, both Italian and foreign, and is also a sought-after site for the conventions of pharmaceutical and medical companies. The entire Center has a total capacity of over 600 places and in the past has hosted important Italian and foreign institutions.

The extraordinary hall, the Auditorium Church of Sant'Agostino, has been recently restructured and enjoys all the most modern technological features. It is the largest and most prestigious of the spaces in the convention center and is predisposed for multiple uses.

The Sala Dell'Assedio (Hall of the Siege) takes its name from the beautiful fresco painted on the vault which represents the siege of Cortona by the Prince of Orange in 1522. It was originally the sacristy of the ancient Convent of Sant'Agostino. Today the Sala Dell'Assedio can accommodate small events.

Oltre agli splendidi locali, Il centro mette a disposizione un'efficiente organizzazione congressuale per la progettazione e la realizzazione di congressi, conferenza, incontri ed eventi culturali.

Sono inoltre disponibili tutti i servizi accessori per l'ottima riuscita di ogni evento: hostess di sala e di segreteria, assistenza tecnica in sala, traduzione simultanea e consecutiva, trascrizione atti, servizi grafici e stampe. In collaborazione con i rinomati ristoranti della zona si realizzano pranzi di lavoro a buffet in modalità catering.

La posizione strategica del Centro Convegni Sant'Agostino permette di raggiungere con facilità gli Hotel del Centro storico di Cortona. Per le strutture ricettive poste nelle vicinanze, immerse nella meravigliosa Valdichiana, si organizzano servizi navetta su richiesta dei committenti.

Per maggiori dettagli il nuovo sito Cortona Eventi e Convegni ([www. https://www.cortonaeventiconvegni.it/](https://www.cortonaeventiconvegni.it/)) potrà offrire informazioni puntuali e dettagliate sul Centro Convegni e sulla Città di Cortona.

The other meeting rooms in the Centro Sant'Agostino are named in homage to the great Cortonese artists Pietro Berrettini, Pietro Pancrazi, Gino Severini and Luca Signorelli. Thanks to their dimensions and technical attributes, they are adaptable to the various requests and needs of the most exacting guests.

In addition to the splendid meeting rooms, the Center's efficient convention organization is available for the planning and realization of conventions, conferences, meetings and cultural events.

All the necessary services for an optimum outcome for every event are also available - meeting and secretarial hostesses, technical assistance in the meeting rooms, simultaneous and consecutive translation services, transcription of documents, graphic and printing services. In cooperation with the fine restaurants of the area, catered buffet work lunches can be arranged.

The strategic position of the Centro Convegni Sant'Agostino puts it in easy reach of the hotel facilities of Cortona's historic center. For the hospitality structures nearby, immersed in the marvelous green of the Valdichiana, shuttles can be organized at the request of clients.

For further details, the new website "Cortona Eventi e Convegni" ([www. https://www.cortonaeventiconvegni.it/](https://www.cortonaeventiconvegni.it/)) can provide up to date and detailed information on the Centro Convegni and the city of Cortona.



Il Grande Auditorium di Sant'Agostino



Via Guelfa 40 - 52044 Cortona (AR) Italia
Tel. (+39) 0575 630158 / E-mail: info@cortonasviluppo.it

SENTINELLA DELL'ESTATE: TORRITA DI SIENA

Sentinel on the summer: Torrita di Siena

DI CAROL J. COLLIER



E' tornata l'estate a Torrita di Siena. Il calore e il sole portano la promessa di attività entusiasmanti per residenti e non. Qui, avranno la possibilità di trascorrere uno splendido pomeriggio per le strade storiche di Torrita, di bere un aperitivo, visitare le chiese, ammirare i paesaggi della campagna circostante o di passare una serata all'insegna della musica tra le antiche mura che per secoli hanno guardato sulla Valdichiana Senese.

Summer has come to the town of Torrita di Siena with the sunshine, heat and the promise of activities for residents and visitors alike. Here they will have the opportunity to spend a pleasant afternoon enjoying an aperitif and strolling Torrita's historic streets, visiting the churches and admiring the views in nearby Montefollonico or spending an evening of music amid the ancient walls which have kept watch for centuries over the Valdichiana Senese.





Porta Gavina con lo stemma dei Medici

Il nome Torrita (o "Turrìta") compare per la prima volta in un documento del 1037 d.C. dove la città viene menzionata come proprietà dell'Abbazia di Sant'Antimo, nel comune di Montalcino. Successivamente il borgo fortificato servì da avamposto militare per la difesa del confine senese dalla vicina Montepulciano grazie alle sue mura e alle sue quattro torri. Nel 1554, dopo aver placato le sconfiniate ambizioni di conquista fiorentine, il borgo si piega davanti alle forze imperiali di Carlo I e passa sotto il controllo del Granducato di Toscana.

Nel XIX secolo Torrita ha goduto di un florido periodo di crescita sia per quanto riguarda la produzione agricola (cereali, olio d'oliva, formaggio, vino e gelso utilizzati per la produzione di seta) che per la produzione di mobili in legno (tutt'ora in produzione nella cittadina).

Oggi Torrita, situata nella provincia di Siena, offre ai suoi visitatori l'opportunità di partecipare alla vita di un borgo tipicamente toscano caratterizzato da un'atmosfera e da opere d'arte medievali. Dopo un anno difficile, il borgo è pronto a riprendere vita a partire dalla 33esima edizione Torrita Blues Festival, un evento musicale conosciuto a livello nazionale. Il Festival consuetudinariamente si tiene tra l'ultima settimana di giugno e la prima settimana di luglio.

Di Torrita è noto evento anche il "Palio dei Somari", si tratta di una competizione annuale a cavallo di asini che porta con sé grandi emozioni e competitività, in cui la cosa più affascinante, e rievocativa, è il corteo storico composto da circa 300 figuranti in abiti storici. Normalmente questo evento cade sulla prima domenica dopo la festa di San Giuseppe, il 19 di Marzo, ma quest'anno è stato cancellato a causa della pandemia. Il Palio potrebbe essere riprogrammato entro fine anno, condizioni sanitarie

Torrita, once called "Turrìta", is first mentioned in a document dated 1037 where it is listed as the property of the Benedictine Abbey of Sant'Antimo near Montalcino. As a fortified town with a surrounding wall and four towers, it later served as a military outpost for the defense of Siena's border with neighboring Montepulciano. Later still, the town held Florentine ambitions at bay until it finally fell to the imperial forces of Charles the First in 1554 and the entire area passed into the Florentine Grand duchy.

In the 19th century Torrita enjoyed a florid period of growth both as an rich center for agricultural products – cereals, olive oil, cheese, wine and mulberries (used in the production of silk) - and for the production of wood furniture which is still produced by the modern town.

Torrita today, part of the province of Siena, gives visitors the opportunity to take part in the life of a typical Tuscan town with its Medieval atmosphere and works of art, but also with some interesting offerings for this summer. After the difficult past year, things are coming alive again with the nationally renowned musical event, the Torrita Blues Festival, this year in its 33rd edition. The Festival is held each year between the last week of June and the first week in July.

Torrita's traditional "Palio dei Somari", an entertaining (and emotionally charged) annual tournament race on donkeys where the most captivating and evocative feature is the historic parade composed of about 300 participants in costume. This normally falls on the first Sunday after March 19th, the Feast of St. Joseph. This year the event was cancelled due to the pandemic, but health conditions permitting, the Palio could be rescheduled by the end of the year. You can keep up to date on the programming of the event by



Passeggiata di pomeriggio



Il Palazzo Comunale

permettendo. Potete tenervi aggiornati sulla programmazione dell'evento consultando il sito www.paliodeisomari.it.

Per gli amanti delle passeggiate in campagna vi è la possibilità di fare una passeggiata lungo il Sentiero del Vinsanto: un percorso, aperto a pedoni, ciclisti e cavalieri, che ripercorre un antico sentiero medievale che collegava i castelli di Torrita a Montefollonico e che è stato recentemente ripristinato. Il percorso di sette chilometri permette di ammirare le bellezze naturalistiche tipiche della zona, e, fermandosi presso i punti di sosta, nei pannelli informativi si possono leggere informazioni sulla storia del posto e sulla produzione del Vinsanto, tipico di questo angolo di Toscana e storico prodotto di questa zona.

Quello tra Montefollonico e il Vin Santo è infatti un legame indissolubile, al punto che è conosciuto come "il borgo del Vin Santo". La produzione del pregiato vino dolce è anche celebrata con un evento che si tiene tradizionalmente nel fine settimana intorno all'8 dicembre, e prende il nome da una frase rituale che di solito accompagnava un bicchierino che veniva offerto con parsimonia, proprio perché così prezioso: "Lo gradireste un

consulting the website www.paliodeisomari.it.

For the lovers of walks in the countryside, there is the "Sentiero del Vin Santo" or the Vinsanto Trail, a trail recalling the Medieval route which linked the castles of Torrita and Montefollonico and has recently been restored. The seven-kilometer trail allows visitors to admire the natural beauty typical of the area and, stopping in one of the 5 rest areas, they can also read the panels for historical information about the sites and about the production of the sweet Vinsanto wine, so typical of this corner of Tuscany, and of the history of the area. It is open to walkers, cyclists, and horseback riders.

The link between Montefollonico and the Vinsanto is, in fact, a solid one, to the point that the hamlet is referred to as "the Village of Vinsanto". The production of the precious, sweet wine is also celebrated with an event which is traditionally held on the weekend nearest December 8th, and takes its name from the ritual phrase which usually accompanies a glass, offered parsimoniously precisely because of its value, "Would you like a drop of Vin Santo?"



Porta Nova



luce e ombre d'estate

goccio di Vin Santo?"

Gli escursionisti più ambiziosi potrebbero considerare Torrita come tappa da fare lungo l'antica strada Etrusco-Romana Via Lauretana che, in Toscana, si estende da Cortona a Siena. Grazie alla sua posizione infatti, Torrita è uno dei comuni in cui si terranno diversi tour guidati per il progetto Lauretana Toscana.

Chi preferisce un po' di relax può fermarsi per pranzo o per cena in uno dei ristoranti della zona per gustare i piatti tipici come la carne di Chianina, i pici, i salumi di Cinta Senese, il pecorino, la birra artigianale prodotta da un birrifico locale e, *dulcis in fundo*, il Vinsanto.

Le ragioni per visitare il generoso e accogliente borgo e il vicino Montefollonico non mancano, e questa estate Torrita di Siena apre le sue porte a tutti coloro che sono in cerca di un'autentica esperienza toscana attraverso storia, musica e attività sportive. Ci vediamo là!

Per lasciarsi ispirare visitate il portale di destinazione www.torritadisienaliving.it oppure contattate direttamente l'ufficio turistico in Piazza Matteotti (+393886525977) per organizzare un tour del borgo o prenotare un'esperienza da vivere nel territorio.

More ambitious hikers may like to note Torrita's position as a stopping point on the ancient Etruscan-Roman Road the Via Lauretana, which in Tuscany extends from Cortona to Siena. As such, this year the city is one of the communes where a series of guided visits are planned as part of the project "Lauretana Toscana".

On a more relaxing note, one might stop for a lunch or dinner at one of the many restaurants to try some of the typical food products of Torrita which include Chianina beef, "pici" pasta, the salamis of the "Cinta Senese" pork, pecorino cheese, the artisanal beer produced by a local brewer and naturally - "*dulcis in fundo*" - a taste of the golden local Vinsanto.

There are plenty of reasons to visit this generous and welcoming town and the nearby Montefollonico, and this summer Torrita di Siena is opening its doors to all those looking for an authentic Tuscan experience through history, outdoor adventures, and music. See you there!

Piazza Giacomo Matteotti, 10 / 53049 - Torrita di Siena (SI)

Centralino: 0577 688201 / Email: www.torritadisienaliving.it / info@comune.torrita.siena.it





BONINSEGNI AUTO

CORTONA - 0575 6071

www.boninsegniauto.it



2021
SCATTANO GLI INCENTIVI STATALI
E PEUGEOT LI MOLTIPLICA

NUOVO PEUGEOT 2008
CON ECOBONUS DA **16.900 €**
TAN 5,49%, TAEG 7,04% CON i-MOVE
ANZICHÉ DA 17.900 €

SCOPRILO ANCHE 100% ELETTRICO

MOTION & e-MOTION



Scade il 31/01/2021. Messaggio pubblicitario con finalità promozionale. Es. di finanziamento per clientela privata con durata 36 mesi e 45.000 km su Peugeot Nuova 2008 PureTech 100 S&S ACTIVE PACK. Prezzo di listino €22.650. Prezzo promo €16.900, chiavi in mano, IVA e MSS incluse (IPT e imposta di bollo su conformità escluse), comprensivo di 1.500 € di contributo di incentivo statale a condizione che si acquisti un veicolo con emissioni da 61 a 135 g/km CO₂ WLTP con contestuale rottamazione di un veicolo omologato in una classe inferiore ad euro 6, che sia stato immatricolato prima del 1 gennaio 2011, intestato da almeno 12 mesi. Il contributo degli incentivi statali è concesso nei limiti del fondo finanziario stanziato e fino ad esaurimento dello stesso. Per maggiori informazioni su termini, condizioni e limitazioni: "Legge di bilancio 2021". Valido in caso di adesione al finanziamento i-Move Advantage. Anticipo €1.283. Imposta sostitutiva sul contratto €39,92. Spese di incasso mensili €3,50. Spese pratica pari a €350. Importo totale del credito €15.618. Interessi €2.289. Importo totale dovuto €18.423. 35 rate mensili da €189 e una rata finale denominata Valore Futuro Garantito da €11.769. **TAN 5,49%, TAEG 7,04%**. Info europee di base sul credito ai consumatori presso le Concessionarie. Salvo approvazione Banca PSA Italia S.p.A. Offerta inclusiva dell'extra incentivo Peugeot di 1.500 € e valido per vetture in stock con immatricolazione entro il 31 gennaio 2021, presso le concessionarie Peugeot aderenti all'iniziativa. Immagini inserite a scopo illustrativo.

PEUGEOT RACCOMANDA TOTAL. SUV e-2008: Emissioni di CO₂ (WLTP): 0 g/km - Autonomia (WLTP): 320 km. SUV 2008: consumi ciclo combinato (l/100 km): da 3,6 a 5. Emissioni CO₂: da 96 a 113 g/km. Valori determinati utilizzando la nuova procedura di prova WLTP, tradotti in NEDC per consentirne la comparabilità, secondo le normative Reg. (CE) n.715/2007, Reg. (UE) n.1153/2017 e Reg. (UE) n.1151/2017. I dati possono variare secondo le condizioni effettive di utilizzo e in base a diversi fattori come: velocità, comfort termico a bordo del veicolo, stile di guida e temperatura esterna. Maggiori info su peugeot.it

Viale Gramsci 66/68 Cortona
telefono: 0575 6071

La Fortezza dall'alto



LA FORTEZZA MEDICEA DEL GIRIFALCO

The Medici Fortress of the Girifalco

DI AURA GNERUCCI, MARIA TERESA IDONE E DANIA MARZO



Il campanile visto dal Santuario di S. Margherita

La presenza di una fortezza sul poggio che domina Cortona è presumibile fin dal VI-V secolo a.C., quando la cerchia muraria etrusca aveva un'estensione quasi corrispondente al tracciato tuttora visibile. Le prime fonti storiche che descrivono una bella e forte Rocca risalgono tuttavia al 1258. Più volte presa e saccheggiata nel corso delle guerre con Arezzo, nel 1411 fu venduta, insieme all'intera città, alla Repubblica Fiorentina, che a partire dal 1527 ne avviò la ristrutturazione. Come primo intervento la rocca fu collegata alle mura urbane, dando così origine al cortile centrale di forma pentagonale.

Occorre attendere la metà del XVI secolo e la massiccia militarizzazione dei territori medicei perché la fortezza acquisisca l'aspetto attuale. A partire dal 1556 e per volere di Cosimo I de' Medici, furono realizzati i quattro bastioni ed il rivellino, opera dell'ingegnere militare Gabrio Serbelloni e dell'architetto cortonese Francesco Laparelli, i quali

There has probably been a fortress on the hilltop overlooking Cortona since the 5th or 6th century BC, when the original Etruscan walls followed a course which roughly corresponds to the existing perimeter walls of today. However the first historical records describing a 'strong and beautiful fortress' date back to 1258 AD. Having been plundered and sacked several times during the wars with Arezzo it was sold to the Florentine Republic in 1411, together with the entire city of Cortona, although reconstruction work only began in 1527. The first task was to connect the fortress to the town walls, thereby creating a pentagonal-shaped, internal courtyard.

But it wasn't until the middle of the 17th century that it took on its present appearance, at the time of the heavy militarization of the De Medici territories. In 1556, on the order of Cosimo De Medici the 1st, construction work began on the four bastions and the ravelin under the guidance of engineer Gabrio



Spazi restaurati sotto i bastioni



Soffitto a volte

collaborarono anche alla progettazione delle fortificazioni de La Valletta a Malta.

Infatti, nel corso del '500, l'introduzione delle artiglierie rese necessaria la progressiva sostituzione delle mura medievali, progettate per la difesa piombante ed ormai inadeguate, con fronti bastionati studiati per la difesa radente (o fiancheggiamento). Questa nuova tecnica alternava cortine (tratti rettilinei) e bastioni (di forma dapprima curvilinea e poi poligonale) secondo lo studio geometrico delle traiettorie di tiro; la massa dei bastioni, di pietra o terreno compatto, permetteva di resistere ai colpi dell'artiglieria.

La fortezza del Girifalco, tuttavia, non è mai stata utilizzata in guerra e nel 1766, dopo l'avvento dei Lorena, fu disarmata e ceduta alla Comunità di Cortona, che la utilizzò come carcere cittadino.

Nei secoli successivi, con la fine del Granducato di Toscana nel

Serbelloni and architect Francesco Laparelli, both of whom also collaborated on the design of the fortifications of La Valletta harbor on the Island of Malta.

Throughout the 16th century the introduction of modern artillery necessitated the gradual replacement of the inadequate, mediaeval, perpendicular walls, with the new bastion fortification design, suitable for withstanding direct assault by new siege cannons of modern European armies. This revolutionary construction technique alternated curtain walls with bastion towers (initially rounded, but subsequently polygonal-shaped) based on a geometrical study of the trajectories of cannon balls. The combined mass of the bastions, thick stone walls and sloping earthen banks helped to resist the force of a heavy artillery barrage.

Come what may, the newly-designed Girifalco Fortress was never actually employed in battle. Then in 1766, with the

1860, fu depredata di legnami e pietrame. Durante la seconda guerra mondiale, divenne rifugio per 250 figlie di italiani all'estero e postazione strategica sia per i soldati tedeschi, che vi installarono una radio trasmittente, sia poi per i soldati alleati.

I restauri del 1959 e 1969 hanno reso accessibili ai visitatori il mastio ed il cortile. Nel 2010 si è concluso il recupero del bastione di Santa Maria Nuova, con l'inserimento di un montacarichi esterno per migliorarne l'accessibilità e consentirne nuovi usi.

Dal 2015 la Fortezza è gestita dall'Associazione Culturale ONTHEMOVE che ha avviato un programma di riqualifica e rilancio del complesso come polo culturale internazionale. A partire dal 2017, in collaborazione con il Comune di Cortona, sono stati realizzati una serie di interventi grazie a due finanziamenti ottenuti da Regione Toscana e Fondazione

advent of the Lorraine dynasty, it was finally disarmed and sold to the Community of Cortona which used it as a town prison. Subsequently, after the demise of the Grand Duchy of Tuscany in 1860, it was ignominiously used as a stockade for timber and stone. However, during WWII it was destined to be the home of 250 children whose parents were exiled abroad, and as a strategic observation post for German radio operators, who were eventually kicked out to accommodate liberation troops of the allied forces.

Further restoration work was undertaken in 1959 and 1969, enabling visitors to view the keep and the internal courtyard, while reconstruction of the bastion of Santa Maria Nuova was concluded in 2010 with the installation of a service elevator to help improve accessibility for a variety of purposes.

Since 2015 the Fortress is managed by ONTHEMOVE Cultural Association which has launched a program of upgrading and



Una scaletta interna

Cassa di Risparmio di Firenze che hanno permesso di favorire l'accessibilità e restituire funzionalità alle sale del Palazzo del Capitano, recuperare tratti della cinta muraria, potenziare i percorsi attrezzati per persone disabili, rendere fruibili il Bastione San Giusto e le aree verdi circostanti che non erano accessibili da secoli.

relaunching the complex as an international cultural center. Starting from 2017, in collaboration with the Municipality of Cortona, a series of interventions were carried out thanks to two grants obtained from the Tuscany Region and the Cassa di Risparmio di Firenze Foundation which made it possible to increase accessibility and restore functionality to the rooms of the Palazzo del Capitano, recover sections of the walls, strengthen the paths equipped for disabled people, make usable the San Giusto Bastion and the surrounding green areas that were not accessible for centuries



Veduta attraverso le antiche mura



Associazione Culturale ONTHEMOVE

Phone: (+39) 0575 1645507

Phone: (+39) 366 2017100

info@fortezadelgirifalco.it



English and Italian Law Firm

LEGAL SERVICES

PROPERTY LAW - WILLS AND PROBATE

COMMERCIAL LAW - CONTRACT LAW

CREDIT RECOVERY



PROPERTY LAW

WILLS AND PROBATE

COMMERCIAL LAW

CONTRACT LAW

CREDIT RECOVERY

LEPLAW

English and Italian Law Firm

LONDON - LUGANO - FLORENCE - MILAN

Tel. +44 (0)20 7193 0290

info@leplaw.co.uk

www.leplaw.co.uk



**NOLEGGIO
BICICLETTE
RENT A BIKE**

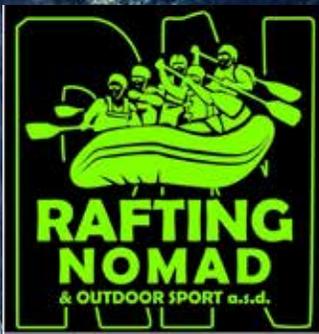
Tel: +39 075 951 663

Cell: +39 333 967 8327

Email: info@ciclivalentini.it

Via Firenze 68/B

06061 Castiglione del Lago PG



NATURA, EMOZIONE, AVVENTURA

**Discese guidate in rafting adatte a tutte le età,
anche per famiglie, fiume Nera e fiume Corno,
in Valnerina a 5 minuti da Spoleto,**



Prenota ora la tua avventura o visita il sito WWW.RAFTINGNOMAD.COM

Info e prenotazioni : telefono e whatsapp 3348581414 3315885115

Mail : raftingnomad@gmail.com Loc. Vallo di Nera, Umbria (PG) SP 472 km 0, incrocio

Vallo di Nera s.s. Valnerina km 50

Digitare "Rafting nomad" su googlemaps



Il sole sorge sopra la pista

CENTRO VOLO SERRISTORI

DI CAROL J. COLLER

Attraversando la pianura che si estende tra Castiglion Fiorentino e Marciano, tra i campi e i casali, si incontra una vasta distesa aperta di undici ettari e sede del Centro Volo Serristori. Qui, soprattutto nei weekend, si possono vedere una miriade di velivoli che vanno e vengono (ultraleggeri e piccoli aerei da turismo come Piper o Cessna).

Il progetto del Centro Volo Serristori inizia nel 1996 come prima scuola di volo per persone disabili in Italia, dopo aver preso in affitto un appezzamento di terreno dall'Ente Serristori di Castiglion Fiorentino, con l'obiettivo di allestire una pista d'atterraggio. Da questo progetto nasce la scuola di volo Aero Club Serristori, un'associazione sportiva dilettantistica, diretta

Driving across the flat plain which stretches between Castiglion Fiorentino and Marciano with its fields and sparsely scattered farmhouses, we come across a vast, open stretch of land, eleven hectares in all, home to the Centro Volo Serristori. Here all manner of light aircraft can be seen coming and going, particularly on the weekends - ultralights and small touring planes such as Pipers and Cessna.

The Centro Volo Serristori got its start in 1996 as the first flying school specifically for disabled persons in Italy when the Centro leased land for an airstrip from the Ente Serristori of Castiglion Fiorentino and the Center was able to purchase the property at auction in 1999. From this project came the Aero



Il Centro Volo Serristori

dal presidente Franco Bentenuti, chi è stato in prima linea dagli inizi del Centro.

"Il volo è l'unico sport in cui i disabili possono competere allo stesso livello, e negli stessi eventi, dei non-disabili" dice Franco, che ha anche partecipato alla fondazione dell'Associazione Nazionale di Volo 'Baroni Rotti' per piloti disabili.

All'interno del Centro Volo Serristori, si possono trovare l'Aero Club Serristori, che offre lezioni di volo per chi desidera diventare pilota amatoriale, ed Etruria Volo, che prepara i piloti amatoriali al volo professionale oppure a diventare istruttori di volo, oltre a tenere corsi per l'uso professionale di droni.

L'Aero Club Serristori ha due piste parallele, una asfaltata e l'altra in erba, entrambe con ampie zone laterali che permettono

Club Serristori flying school, an amateur sports association headed by president Franco Bentenuti, who has been at the forefront since the Centro's beginnings.

"Flying is the only sport where the disabled can compete at the same level and in the same events as the non-disabled" says Franco who was also instrumental in the formation of the National Flight Association "Baroni Rotti" for disabled pilots.

As part of the Centro Volo Serristori, the Aero Club Serristori offers flying lessons for all those who wish to become amateur pilots, while Etruria Volo prepares new pilots for going on to professional flying or becoming flight instructors, as well as holding courses for the professional use of drones.

The Aero Club Serristori has two parallel airstrips, one paved



Aspettando di volare



La stupenda piscina

il movimento di qualsiasi tipologia di velivolo di piccola taglia. In fondo agli hangar, c'è un'area dedicata al decollo e all'atterraggio degli elicotteri. Di recente questo piccolo aeroporto ha iniziato ad accogliere anche le mongolfiere. Questa è la tappa ideale per il turismo aereo dell'Italia centrale, con ampi spazi per parcheggiare gli aerei, alloggi accoglienti, una stazione per il rifornimento e vari servizi di manutenzione disponibili.

La storica cascina in pietra che sorge sulla proprietà è stata restaurata e convertita in quello che oggi è il Serristori Residence, comprendente 9 camere completamente arredate e anche diversi appartamenti, ideali per le famiglie e per i soggiorni più lunghi. C'è una grande piscina per gli ospiti e un ristorante in cui possono farsi coccolare sia piloti che visitatori "terrestri".

and the other a grass strip, both of which have ample lateral areas that allow for the movement of almost all types of small aircraft. There is an area at the end of the hangars for helicopters to take off and land and recently this small airport can welcome hot air balloons as well.

This is an ideal stop for air tourism in Central Italy with plenty of room for parking aircraft, welcoming accommodation, a fuel station and efficient maintenance services available.

The historic, stone farmstead that stood on the property has been restored and converted into the comfortable Serristori Residence which has 9 fully appointed rooms, but also several apartments, ideal for families and for longer stays here in the countryside. There is a beautiful, large swimming pool for guests, and a restaurant that can be enjoyed by visiting pilots



La sala con i tavoli imbanditi

Il Ristorante 'Conte Serristori' è un'incantevole location con un menù fatto di piatti tradizionali della cucina toscana tipica della Valdichiana e ingredienti di produzione locale. E' il sito ideale per assaporare un delizioso pranzo o una cena con amici e familiari ammirando il panorama delle verdi colline appenniniche a est e la vasta e fertile valle a ovest. Gli aerei volteggiano nel cielo terso sopra il Centro Volo Serristori. Forse sono membri del club oppure visitatori che si sono fermati per un soggiorno in una stazione aerea confortevole e ben attrezzata. Senza dubbio, sono tutti qui per approfittare della pura e semplice meraviglia del volo.

and earthbound tourists alike.

Ristorante 'Conte Serristori' is a charming dining spot with a menu which includes the traditional Tuscan fare typical of the Valdichiana and locally grown ingredients. This is an ideal spot for enjoying a pleasant lunch or dinner year round with friends and family, while admiring the broad views of the green foothills of the Apennines to the east and the wide, fertile valley to the west.

The planes sail into the clear air high above the Centro Volo Serristori. Perhaps they are club members, or visitors who have stopped for a sojourn in a comfortable and well equipped air station, but undoubtedly all are here to enjoy the sheer beauty of flying.



L'arco richiama l'antico casolare



Residenza Serristori


SERRISTORI
— RESIDENCE —



Contatti:
Loc. Manciano, 225
52043 Castiglion Fiorentino (AR)
Tel. 0575 653260
www.centroserristori.it
info@centroserristori.it



**POTATURA E ABBATTIMENTO ALBERI IN TREE CLIMBING
RIMOZIONE NIDI PROCESSIONARIA
RECUPERO DRONI**



Mbr Think Green di Marco Bernardi
P.zza G.Matteotti, n. 11
52043 Castiglion Fiorentino (AR)
Cell.: 347.0317765
Seguici anche su:
www.mbrthinkgreen@gmail.com
Instagram & Facebook

Nuovi preziosi pezzi per l'estate



DELBRENNNA

DI CAROL J. COLLER

La famiglia DelBrenna vanta una lunga tradizione nella creazione di gioielli autentici e artigianali. Oggi, la tradizione continua a crescere nelle loro boutique di Cortona e di Kansas City in Missouri, Stati Uniti. Visitando il loro showroom a Cortona, uno spazio elegante nel cuore della storica cittadina, si ha la possibilità di scoprire i numerosi progetti in corso. Oltre all'ideazione dei nuovi tesori per la collezione 2021, è in progetto la

The DelBrenna family has a long tradition here in Tuscany in the creation of authentic, handcrafted jewelry and today that tradition continues to grow with boutiques in both the city of Cortona and in Kansas City, Missouri in the USA. A visit to their Cortona showroom and studio, a space of easy elegance in the historic center of Cortona, reveals all the new projects underway. These projects include the creation of a new wine bar in the



Megan e Sebastian DelBrenna

realizzazione di un wine bar nell'antica cantina a volta, che permetterà ad amici e clienti di incontrarsi e assaporare un calice di vino.

Con l'inizio dell'estate Sebastian DelBrenna, creatore e designer di gioielli di terza generazione, e sua moglie Megan, hanno lanciato una nuova linea di gioielli chiamata "Piazza Collection" in onore della piazza centrale, che rappresenta il cuore pulsante di ogni cittadina e paese italiano.

ancient vaulted cellar to bring friends and clients together, and naturally the creation of all the new treasures for 2021.

With the onset of summer, third generation jewelry maker and designer Sebastian DelBrenna and his American wife Megan have launched a fresh line of jewels for the season which they call the "Piazza Collection", named after that central square which acts as the beating heart of any number of Italian towns and cities.



Lo studio DelBrenna



Gioielli sotto il sole toscano

Piazza Collection è frutto di un sentimento: Sebastian e Megan, colpiti dal silenzio che echeggiava nella piazza e nelle strade della loro cittadina durante la pandemia, hanno colto l'importanza del contatto umano e di questi luoghi di ritrovo, dell'energia essenziale che la piazza regala alle comunità. La collezione nasce da questa idea di vivace convivialità, spensieratezza e senso di appartenenza di cui gode la piazza piena di cittadini e visitatori.

I gioielli incorporano la catenina caratteristica di DeBrenna fatta a mano, un disegno di famiglia intricato e segreto, in cui ogni pezzo è di forma circolare, simbolo di continuità e

The Piazza collection grew naturally out an emotion: Sebastian and Megan remained astonished by the hollow silence that fell over the piazzas and streets of their town during the worst of the pandemic, so when life began to trickle back into the open air this spring, they realized just how important the social contact of these gathering places is, and the essential vitality it lends to the community. This new collection is based on that idea - the lively conviviality, light-heartedness and sense of belonging that the piazza filled with neighbors and visitors enjoys.

The jewels incorporate DeBrenna's signature handmade



Piazza della Repubblica, Cortona



Tutti i colori d'estate riflessi nella madreperla

infinità. Si tratta di cerchi attornati da una serie di piccoli "pilastri", come quelli che si trovano sul perimetro dei portici o monumenti, sorreggendo e delineando la piazza. Megan indica il Pantheon a Roma e Piazza del Campo a Siena come ispirazioni. La pietra preziosa utilizzata per Piazza Collection è perfettamente in linea con la stagione: una luminosissima madreperla che cattura e riflette i colori estivi. Ricorda le lunghe giornate di mare, trascorse a chiacchierare con amici e familiari sullo sfondo dei colori accesi dei mesi più caldi. Realizzati in argento sterling 925 finemente rifinito, ogni singolo gioiello della collezione viene creato con estrema cura e amore. Sono ideati per essere indossati in qualsiasi occasione: dall'aperitivo pomeridiano al caffè con amici fino alle serate eleganti.

chain, an intricate family secret used in all the designs, while the form for the pieces is based on the circle, symbol of infinity and continuity. It is a circle surrounded by small "pillars" such as those one might find on the perimeter of a public square or a monumental building - pillars which sustain and delineate. Megan mentions the Pantheon in Rome and Siena's Piazza Del Campo as inspiration. The chosen gemstone for the Piazza Collection is particularly appropriate for the summer season - luminous mother of pearl which picks up and reflects the colors around it. It brings to mind summers at the seaside, family and friends together chatting together and the bright light and colors of the warmest time of the year. Made from sterling silver 925 with luxurious finishes, each of these jewels is made with a great deal of care and love. They are also



Orecchini eleganti per ogni occasione



Ciondolo della collezione 'Piazza'

Sebastian e Megan vi invitano a visitare il loro incantevole negozio nella piazza centrale di Cortona e, a pochi passi, nel loro studio e showroom nello storico Palazzo Venuti per ammirare in prima persona la competenza, l'originalità e la passione che caratterizzano i gioielli DelBrenna.

created to be appropriate for any occasion, from an afternoon aperitif or coffee with friends to an elegant evening out.

Sebastian and Megan DelBrenna invite you to visit both their lovely shop on Cortona's central square and their studio and showroom in the historic Palazzo Venuti close by, to see for yourself the expertise and originality, together with true passion, that goes into the making of all DelBrenna jewelry.



Orecchini d'argento rifinito e madreperla



Il negozio DelBrenna in centro città



Piazza della Repubblica 12 - Cortona AR
TELEFONO: Negozio 0575 601518 / Ufficio 0575 630643 / EMAIL: info@delbrenna.com



ESTATE 2021

CASTIGLIONE DEL LAGO

il tuo palcoscenico naturale

17-18-19 giugno Centro Storico CASTIGLIONE CINEMA RDC INCONTRA

19 giugno
TRANSITO DELLA COLONNA DELLE LIBERTÀ'

19 giugno
BLUES LAKE DROPS - Festa Della Musica 2021

19-20 giugno Lungolago
2° TRIATHLON DEL CASTIGLIONE

26 giugno
LA NOTTE ROMANTICA dei Borghi più Belli d'Italia

26-27 giugno
Campionato Italiano KITESURF

3 luglio
CONVEGNO CITTÀ DELL'ARIA – Ex Aeroporto Eleuteri

4-8 luglio Rocca Medievale - Festival musicale promosso dall'Associazione GLI INSENSATI
domenica 4 luglio GABRIELE MIRABASSI + ROBERT TAUFIC in concerto "Un Brasil diferente"
giovedì 8 luglio NAOMI BERRILL "Suite Dreams" - concerto per violoncello e voce

22-23-24-25 luglio Rocca Medievale TRASIMENO BLUES FESTIVAL 2021

27-28 luglio Rocca medievale LACUSTICA 2021 – L'ARTE DEL MEDIO EVO DA DANTE A SAN FRANCESCO

mercoledì 27 luglio – VINICIO CAPOSSELA "La Bestiale Commedia"

giovedì 28 luglio – RAMBERTO CIAMMARUGHI e EUGENIO ALLEGRI "Una laude per Frate Francesco"

SAVE THE DATE

1-9-17-19-20 agosto
Rocca Medievale e Palazzo Della Corgna UMBRIA GREEN FESTIVAL

13 agosto Rocca Medievale
CONCERTO DELL'ORCHESTRA SINFONICA GIOVANILE DEL TRASIMENO - Direttore Silvio Bruni

16-18-23-24-26-30 agosto 1-6-12-16 settembre Palazzo Della Corgna
XVII FESTIVAL di MUSICA CLASSICA 2021

19-20-21-22 agosto
TRASIMENO PROG FESTIVAL

24 agosto NUTRIA STAND UP COMEDY – spettacolo di GIORGIO MONTANINI

6 e 29 agosto Rocca Medievale ZAL FEST

venerdì 6 agosto STUART BRAITHWAITE in concerto

domenica 29 agosto ELIO GERMANO e THEO TEARDO "Viaggio al termine della notte"

28 agosto Rocca Medievale
MAMMUT JAZZ FESTIVAL 2021 - RICCARDO ONORI TRIO featuring SATURNINO in concerto

2-3-4 settembre Centro Storico
ASSEMBLEA INTERNAZIONALE DE "Le Plus Beaux Villages de la Terre"

3-4-5 settembre Rocca Medievale, Centro Storico e Lungolago
ISOLA DI EINSTEIN 2021

DECORART

DI SILENA GALLORINI

La mia attività DecorArt nasce nel 2005 e racchiude in sé tutta la passione per l'arte della decorazione pittorica murale. Le forme ed i colori di un'antica scuola che da sempre ha caratterizzato la storia del nostro territorio si fondono sapientemente con un gusto moderno. Amo creare l'armonia negli ambienti. Ogni lavoro è unico e le fonti di ispirazione sono gli arredi, i dettagli stilistici, il gusto personale dei clienti come i colori dei tendaggi o dei tappeti, utili per dare forma alle idee e rendere l'ambiente personalizzato.

DecorArt, my business started in 2005, embodies all my passion for the art of pictorial mural decoration. The motifs and the colors of this ancient art form, which has always characterized the history of our territory, are carefully blended with modern taste. I love to create a state of harmony in a room. Every job is unique and the sources of inspiration can be the furnishings, the stylistic details, and the personal taste of the clients, such as the colors of the curtains or carpets, and are all useful in order to give form to the ideas and personalize each space.



Eros e Psiche



L'artista Silena Gallorini al lavoro

In una società che cerca di rendere tutto anonimo, la decorazione pittorica è senza dubbio un valore aggiunto per un immobile e dona un'identità alla casa. È un valore non solo affettivo ma anche economico perché rende più pregiato e più facilmente collocabile sul mercato il bene immobiliare. Una "rifinitura di lusso" aumenta il valore di vendita di una casa e l'arte diventa quindi un investimento. Lavoro da molti

In a society which strives to render everything anonymous, pictorial decoration is without a doubt a font of added value for a building, and lends an identity to a home. This is not just a sentimental addition, but also an economic one, as it improves the prestige and value of a building or residence. This is a "luxury refinement" which increases the selling value of a house, and therefore becomes a sound investment. I have



Decorazione floreale sovrapporta



Un'alcova invitante

anni e la mia esperienza mi ha portato ad affinare le mie conoscenze ed a riconoscere e sentire l'anima delle case (come ho precedentemente raccontato in un mio video caricato sul mio canale YouTube e sul mio sito web) ed a dedicarmi alla pittura murale con uno sguardo rivolto al futuro, ma sempre

worked for many years and my experience has allowed me to perfect my knowledge and my ability to feel the soul of the houses I work on (as I previously explained on one of my videos which can be seen on my YouTube channel and my website). It has also permitted me to dedicate myself to mural painting



Decorazione floreale sovrapporta



Decorazioni nel soffitto



Soffitto e travi decorati

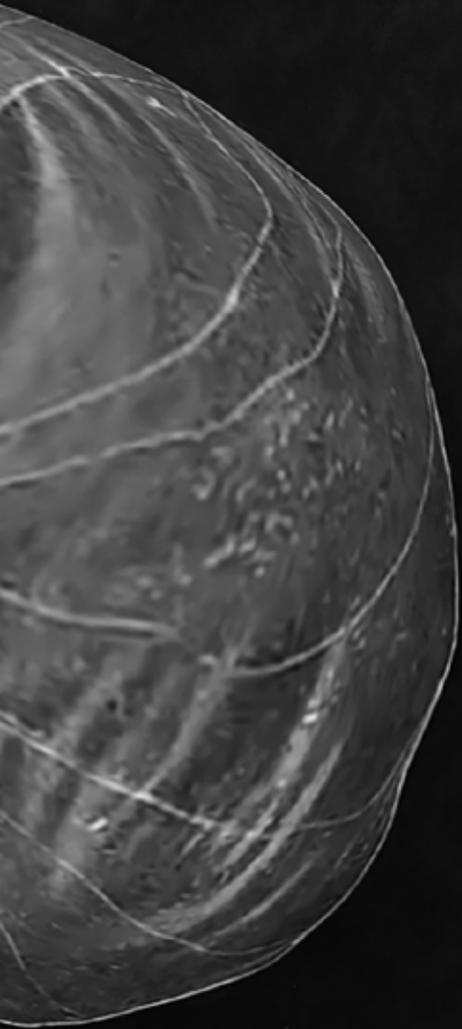
nel rispetto della salvaguardia del nostro patrimonio storico. Decorart è presente nel panorama edilizio da oltre quindici anni ed offre consulenze e sopralluoghi gratuiti.

with an eye to the future, but always with respect for the preservation of our historical patrimony. DecorArt has been present in the panorama of the construction industry for over fifteen years and offers, free of charge, consultations and on-site assessments.



Un vaso di fiori per l'angolo





*"Sono dei pesci che nessuno riesce a catturare.
Non è che sono più veloci o forte di altri pesci.
E' solo che sembrano sfiorati da una particolare grazia.*

Ed Bloom



www.azienda.com/pubblicitaria

VILLA COSCI BELLEZZA E RELAX

Villa Cosci – Beauty and relaxation

DI CAROL J. COLLIER

San Martino a Bocena è una zona ricca di storia. A nord-ovest dell'Alta Sant'Egidio di Cortona, nella valle del Sodo, gli Etruschi avevano costruito la loro imponente necropoli molti anni prima dell'arrivo dei Romani. Seguendo il corso del Rio Loreto verso la fonte, oltre i frantoi e le coltivazioni, si arriva a Villa Venuti a Catrosse: una proprietà che nel 18° secolo ospitava una fabbrica di porcellana. Questa zona è incredibilmente suggestiva, circondata da terrazzamenti di uliveti e macchie boschive che si arrampicano sulla collina seguendo antichi percorsi che portano all'eremo francescano de "Le Celle" (fondato da San Francesco in persona).

San Martino a Bocena is an area rich in history. To the northwest of Cortona's Mount Sant'Egidio, in the valley area of Sodo, the Etruscan people built their monumental necropolis long before the arrival of the Romans. Moving along the Rio Loreto, upwards, past olive mills and farmland, there is the Villa Venuti at Catrosse, which was once the site of a factory for fine porcelain in the eighteenth century. And, of course, the area is beautiful, with terraces of olives and patches of woodland climbing up the hill on ancient trails that lead to the Franciscan hermitage of "Le Celle", founded by St. Francis himself.



Una delle invitanti camera da letto

Questo angolo nel comune di Cortona è costellato da incantevoli casali in pietra, ciascuno con il proprio fascino antico, ma Villa Cosci possiede qualcosa in più. E' posizionata in modo tale da offrire una vista mozzafiato sulla vallata e sulla fiancata della cittadina di Cortona, con vista sulla sua meravigliosa chiesa rinascimentale di "Santa Maria Nuova". Questo belvedere permette agli ospiti di godersi il giardino e la piscina con lo sfondo panoramico dei tramonti della Valdichiana.

Villa Cosci risale all'epoca fra il 18° e il 19° secolo ed è stata ristrutturata dalle abili mani di Cosci Service, una società specializzata nella logistica dietro ad ogni fase di una ristrutturazione. Oggi la Villa presenta cinque camere da letto

There are a number of charming old stone farmhouses in this area, each with a character of its own, but Villa Cosci is one of particular charm. It is situated in a position which gives the house a breathtaking view of the valley below and the city of Cortona on the facing slope, with its Renaissance church of Santa Maria Nuova in view. This "belvedere" allows guests to enjoy the garden and dark blue pool while taking in the vistas and sunsets over the Valdichiana.

Villa Cosci dates from between the 18th and 19th centuries and has been restored with care by Cosci Service, a company that specializes in organizing all phases of home restoration. Today the Villa features five comfortable bedrooms with on-suite bathrooms, sitting rooms and an ample kitchen, a cantina



Un soggiorno con camino



Una camera grande e luminosa

con bagno privato, salotti e un'ampia cucina, una cantina e una zona esterna per pranzi e cene.

Qui, all'esterno, le rose decorano i muretti di pietra e le aiuole fiorite costeggiano i prati. Ci sono due piscine: una riscaldata per un bagno serale o una nuotata nelle giornate più fresche ed una spa che comprende sauna, bagno turco, doccia sensoriale e jacuzzi. Gli ospiti possono godersi il relax della spa in totale privacy



In giardino si trova la Spa

and an outdoor dining area.

Outside, roses adorn the stone walls and flowerbeds flank the lawns. There are two swimming pools, one heated for a night swim or cooler weather, and a brand new spa which includes a sauna, Turkish bath, a sensory shower and a jacuzzi. Guests can enjoy a true spa experience in total privacy, after having ventured out to explore nearby Cortona and the other towns and sites of the Valdichiana or hiked the



La piscina scenografica



Le rose si arrampicano sulle mura di pietra

dopo aver passato la giornata ad esplorare Cortona e gli altri borghi che caratterizzano la Valdichiana oppure dopo essersi avventurati in escursioni sui numerosi sentieri che segnano le colline circostanti.

Per i viaggiatori in cerca di una romantica "camera con vista" e di una rilassante immersione nella campagna toscana, Villa Cosci potrebbe essere esattamente ciò che state cercando.

marked wooded paths in the hills above.

For the traveler looking for a romantic "room with a view" and a relaxing taste of real Tuscany, Villa Cosci may be exactly what you're looking for.



Villa Cosci

Contatti:

info@villacosci.com

tel: (+39) 0575 603750

Indirizzo:

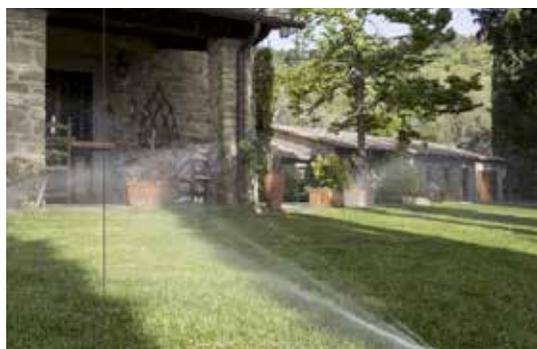
San Martino a Bocena 59

52044 Cortona (Arezzo)



IDRAULICA CORTONESE

ISTALLAZIONE IMPIANTI TERMICI IDRAULICI E DI
CONDIZIONAMENTO TRATTAMENTO ACQUE



IDRAULICA CORTONESE DI COSCI
AZIENDA CERTIFICATA SISTEMA DI QUALITÀ UNI EN ISO 9001

VIA GRAMSCI 42 F/G - 52042 CAMUCIA DI CORTONA (AR)
TEL. +39.0575.631199 INFO@IDRAULICACORTONESE.COM

SINTETICO? NO, GRAZIE! IL GRANDE RITORNO DELLE PIETRE NATURALI

Artificial? No thanks! The great return to natural stone

DI VALENTINA PICCINI



E tu di che pietra sei?

Da posatore a imprenditore, l'esperienza di Francesco Riccio, alla guida di Eurosteine, azienda leader nel settore nella vendita di marmi e graniti a livello nazionale ed internazionale e nella fornitura per opere e progetti in qualsiasi contesto privato e commerciale.

La storia aziendale di Eurosteine potrebbe appartenere al fortunato genere dei romanzi di formazione, in cui il protagonista racconta come ha realizzato il suo sogno, partendo dalla base. Solo chi, poco più che adolescente, abbia compiuto il percorso che da manovale conduce alla qualifica di posatore, può apprezzare la differenza tra pietra naturale, porfido, pietra serena, luserna, granito e capire quale di più si addice ad un determinato ambiente. Eurosteine realizza pavimentazioni

And what stone are you?

From installer to entrepreneur, the experience of Francesco Riccio, at the helm of Eurosteine, a leading company in the marble and granite sales sector at national and international level and in works and project supply for both private and commercial customers.

Eurosteine's corporate story could belong to the successful genre of coming-of-age novels, in which the protagonist relates how he made his dream come true, starting at the bottom. Only someone who, as little more than a teenager, has completed the path that leads from being a labourer to qualifying as an installer could really appreciate the difference between natural stone, porphyry, pietra serena, Luserna and granite and understand which is best suited to which specific



e rivestimenti da esterno partendo dalla progettazione del cantiere fino alla gestione finale, sviluppando in collaborazione con il cliente un progetto completo, dando forma alle sue aspettative.

Uno di questi superspecialisti, artigiani della pietra naturale, è il proprietario di Eurosteine Francesco Riccio, che ha messo a leva la professionalità acquisita nell'apprendistato da ragazzo, per dare vita ad una realtà commerciale che interagisce a livello europeo con rapporti e clienti in Austria, Germania e Spagna. "L'estero è sempre stato sul nostro orizzonte", spiega Francesco Riccio: "L'azienda è giovane ma grazie a questo respiro extranazionale ha sviluppato una propria visione ed identità, lavorando sul valore aggiunto delle pietre naturali, una autenticità, che ancora nessun processo industriale è riuscito a riprodurre".

Difficile continuare a scegliere la pietra come sinonimo di imperturbabile uguaglianza con se stessa dopo aver conosciuto Eurosteine. Difficile scegliere in generale dopo aver conosciuto le infinite combinazioni proposte da Eurosteine per pavimentazioni e rivestimenti da esterno in pietra naturale, porfido, pietra serena, luserna, granito... "Orientarsi nelle soluzioni di arredo oggi è molto complicato, sviluppare l'idea e verificarne la rispondenza con la realtà è lo scarto maggiore tra essere soddisfatti di avere investito tempo e denaro o rimanere delusi di un risultato al di sotto delle nostre aspettative", dice Riccio "Per questo partiamo dalla progettazione del cantiere e accompagniamo il cliente fino alla gestione finale. Consideriamo sempre fondamentale studiare attentamente l'ambiente esterno dove andremo a realizzare la pavimentazione così da evitare ogni minima problematica".

È dunque giunto al capolinea il tempo di materiali alternativi, anch'essi dai nomi immaginifici, processati chimicamente, che mantengono le promesse a breve termine ma non quelle

environment. Eurosteine carries out outdoor flooring and cladding works starting from the construction site design to final management, developing a complete project in collaboration with the customer, giving shape to his or her aspirations.

One of these 'superspecialists', true artisans of natural stone, is the owner of Eurosteine Francesco Riccio, who leveraged the professionalism acquired in his apprenticeship as a boy to create a business that interacts at European level with relationships and customers in Austria, Germany and Spain. "Working abroad has always been on our horizon, explains Francesco Riccio: It's only a young company but thanks to this extra-national breadth it has developed its own vision and identity, working on the added value of natural stone, its authenticity, which no industrial process has yet managed to reproduce".

It is difficult to continue to choose stone as a synonym of imperturbable equality with itself after having encountered Eurosteine. Difficult to choose in general after having known the infinite combinations proposed by Eurosteine for both outdoor flooring and cladding in natural stone, porphyry, pietra serena, Luserna, granite... "Finding your way around decorative and practical exterior solutions today is very complicated, developing the idea and verifying its correspondence with reality is the great difference between being satisfied with having invested time and money or being disappointed with a result that falls short of expectations, Riccio tells me. For this reason we start from the design of the construction site and help the customer right to the final works management. We always consider it essential to carefully study the external environment where we are going to lay the flooring so as to avoid the slightest problems."

So has the time for chemically processed alternative materials, often with imaginative names, which keep their promises in the short term but not in the medium-long term come to



Autentica, sempre perfetta, la pietra naturale

a medio-lungo termine? "Quello che nel tempo spinge sempre più persone a preferire l'utilizzo di pietre naturali rispetto ad altri tipi di pavimentazioni è il fatto che la pietra ha caratteristiche indiscusse di impermeabilità, antiscivolo, antigelo, bassa propensione alle muffe ed alle macchie, resistenza ai carichi e resistenza agli agenti atmosferici; tutto ciò la rende perfetta per durare nel tempo, oltre che all'unicità che le pietre conferiscono (nei colori e nella forma) al lavoro finito. Non a caso la pietra è il materiale più antico per ogni tipo di costruzione - dice Riccio - ce lo insegnano i nostri antenati che senz'altro hanno costruito edifici e strade molto più durevoli rispetto ai nostri realizzati con materiali industriali, per non parlare di quel fascino ed eleganza senza tempo che la pietra naturale conferisce alle abitazioni".

"Si privilegia un impianto versatile ma solido su cui variare le installazioni - conclude Riccio - e con il passare del tempo abbiamo assimilato esperienza e competenze utili per favorire un continuo aggiornamento dell'azienda,

sostenendo costantemente la crescita sia interna con l'importazione sia esterna con l'internazionalizzazione.

Eurosteine è una ditta giovane sulla carta ma con alle spalle una lunga esperienza. "Le pietre naturali sono testimoni della storia profonda del

mondo. Solo apparentemente inanimate, nascondono un nucleo di energia, hanno un peso e una forza per riflettere la luce, occupano spazio, cambiano forma. Questo loro particolare vitalismo è il valore aggiunto delle nostre realizzazioni.



La messa in opera

space and changes shape. The special vitality of stone is the added value of our work.

an end? "What over time pushes more and more people to prefer the use of natural stone over other types of flooring is the fact that stone has undisputed characteristics of impermeability, anti-slip, antifreeze, low propensity to mould and staining, resistance to loads and resistance to atmospheric agents; all this makes it perfect for lasting over time, as well as the uniqueness that the stones give (in colour and shape) to the finished work. It is no coincidence that stone is the oldest material for all types of construction - Riccio tells me - our ancestors' work teaches us that without a doubt they built buildings and roads that were much more durable than ours made with industrial materials, not to mention that timeless charm and elegance that natural stone gives to homes."

"We employ a versatile but reliable working system - concludes Riccio - and with the passage of time we have built up the experience and skills necessary to pursue a continuous updating of the company, constantly supporting growth both internally with imports and externally with the internationalization of our projects.

Eurosteine is a young company on paper but with a long experience behind it. "Natural stone is a witness to the deep history of the world. Only apparently inanimate it hides a core of energy and has its innate weight and strength that reflects light, fills

Info: Francesco Riccio / Tel. 353 4273150 / pietrenaturali@eurosteine.com



La prospettiva della pietra

IL GRANDE RICHIAMO DEL MARE (E DEGLI SPORT NAUTICI)

The great call of the sea (and of water sports)

DI GIULIA FISCA

Fin dai tempi più antichi il mare rappresenta uno degli elementi della natura che affascina di più lo spirito degli uomini. Ed è proprio intorno a questo elemento che prende forma il meraviglioso progetto del centro Nautico Water Sports

From ancient times the sea has been one of the natural elements that most fascinate the human spirit. And it is with this element that the wonderful project of the Nautico Water Sports centre has taken shape.



Tramonto in barca



Alessio Schiano presso l'hub di Castiglione

Water Sports di Castiglione della Pescaia nasce circa 15 anni fa e, con il passar del tempo, cresce, cambia nome e riesce a realizzare progetti sempre più interessanti e avvincenti. La grande passione per il mare e per il Windsurf, a cui si aggiungono poi altre attività, come lo Stand-up Paddle e la Barca a vela, sono stati l'inizio di un'incredibile avventura. Oggi infatti, presso il centro nautico, si possono praticare tutte le attività immaginabili; un eldorado per chi ama il mare e cerca esperienze uniche e inebrianti.

Water Sports of Castiglione della Pescaia started up about 15 years ago and, with the passage of time, has grown, changed its name and has been able to create increasingly interesting and compelling projects. A great passion for the sea and for windsurfing, to which other activities were added, such as Stand-up Paddle and sailing, were the beginning of an incredible adventure. Today at the nautical centre in fact you can practice all imaginable water sports; it's an Eldorado for those who love the sea and want to seek out unique and



Meraviglie acquatiche



Fervono le attività in spiaggia

Se si desidera dunque vivere un'esperienza indimenticabile, o si vuole festeggiare un evento particolare, si può inoltre organizzare una cena romantica dedicata - osservare il tramonto a lume candela, estasiati da un'atmosfera suggestiva e coinvolgente.

È altresì disponibile il noleggio di Comuni attrezzati, solo per una giornata o anche per un weekend o per l'intera settimana. Si possono prenotare Sup, Sci nautico, Flying Junior e tutto il materiale per attività extra, che rendono ancora più divertenti escursioni e gite. È possibile raggiungere luoghi fantastici

intoxicating experiences.

And so if you want to have an unforgettable experience, or you want to celebrate a particular event, you can also organize a dedicated romantic dinner - watching the sunset by candlelight, entranced by the marvellous and engaging atmosphere.

Equipped inflatable boats are also available for hire, by the day or weekend or for the whole week. You can book Sup, Water Ski, Flying Junior and all the kit for extra activities, which make excursions and trips even more fun. You can get to fantastic



Imbarcazioni a noleggio



Attività di gruppo

come Punta Ala, Castiglione della Pescaia, l'Isolotto dello Sparviero, Cala di Forno e Cala Violina e visitare così le più belle spiagge della Maremma, dove il mare è cristallino e la natura è incontaminata.

Con il tempo, il centro si è arricchito di attrezzature sempre più specializzate, offrendo anche la possibilità di utilizzare Canoe, Catamarani, Barche a Vela, Laser e Hobie Cat, dedicando particolare attenzione a corsi con Banana Boat, Wakeboard e Wingfoil.

L'inarrestabile desiderio di offrire un servizio sempre più completo spinge il centro a restare aperto dieci mesi all'anno e a organizzare numerosi corsi, per insegnare e promuovere gli sport acquatici, agli adulti e ai bambini, circa 300 l'anno, tutti studiati nei minimi dettagli, in base all'età e alle particolari richieste.

La collaborazione con i migliori servizi sportivi e culturali ha anche dato la possibilità di pianificare molte altre attività

places like Punta Ala, Castiglione della Pescaia, the Islet of Sparviero, Cala di Forno and Cala Violina and thus visit the most beautiful beaches of the Maremma, with their crystal clear seas and pristine nature.

Over time, the centre has acquired increasingly specialized equipment and can also offer the use of Canoes, Catamarans, Sailboats, Lasers and Hobie Cat, paying particular attention to courses with Banana Boat, Wakeboard and Wingfoil.

The unstoppable desire to offer an increasingly complete service pushes the centre to remain open for ten months a year and to organize numerous courses to teach and promote water sports to both adults and children, about 300 a year, all carefully researched down to the smallest detail, based on age and individual requests.

The collaboration with the best sports and cultural services means there is the possibility to plan many other sports activities, such as horseback riding, bike tours and walkwork,

sportive, come passeggiate a cavallo, tour in bike e walkwork, che coinvolgono tutti coloro che amano l'avventura e desiderano allontanarsi dalla routine quotidiana.

Oltre alle attrezzature, il centro si è arricchito anche di personale qualificato e specializzato. Eccellenti driver e skipper seguono e assistono, con attenzione e dedizione, tutti coloro che hanno voglia di vivere avventure fantastiche in tranquillità e sicurezza. Per garantire eccellenza e professionalità Water Sport si serve solo di materiali di ultima generazione e dei migliori brand internazionali, come RRD.

Il desiderio di trasmettere amore per il mare oltrepassa tutti i limiti e abbatte tutte le barriere. Quest'anno infatti sarà possibile anche per i portatori di handicap accedere alle spiagge e immergersi nell'acqua in tutta sicurezza. Con un mezzo attrezzato e una piccola gru, sarà possibile, gratuitamente, offrire alle persone diversamente abili la gioia di entrare in acqua.

L'acqua permette di comprendere meglio noi stessi e il mondo che ci circonda: è un elemento meraviglioso che ha il potere di aprire nuovi mondi.

great for all those who love adventure and want to get away from their daily routine.

In addition to all the equipment, the centre also has at its disposal a team of qualified and specialized personnel. Excellent drivers and skippers lead and help, with attention and dedication, all who want to experience fantastic adventures in peace and safety. To guarantee excellence and professionalism, Water Sport uses only the latest generation equipment and the best international brands, such as RRD.

The desire to transmit a love for the sea goes beyond all limits and breaks down all barriers. In fact, this year it will also be possible for disabled people to access the beaches and immerse themselves in the water in complete safety. With a specially equipped vehicle and a small crane, it will be possible, free of charge, to offer people with disabilities the joy of entering the water.

Water allows us to better understand ourselves and the world around us; it is a wonderful element that has the power to open new worlds.

Info: Castiglione Water Sports,
Riva del Sole, Via J. F.Kennedy, Castiglione della Pescaia (Gr)
Tel. 342 8333641 / Whatsapp: 351 5254300
www.castiglionewatersports.it
info@castiglionewatersports.it



Divertimento per bambini e ragazzi

ValleyLife



CHIEDI DI DIVENTARE NOSTRO PARTNER | JOIN OUR CLUB

PER INFORMAZIONI GENERALI

Editore Dr. Simone Bandini: Tel. 339 7370104 | info@valleylife.it

PER LE SINGOLE RIVISTE

Chianti & Valdelsa: Direttore Giovanni Salvietti

Tel. 366 1894575 | chianti.valleylife@gmail.com | chianti@valleylife.it | Barberino Tavarnelle (Fi)

Siena, Valdorcia & Amiata: Direttore Jori Diego Cherubini

Tel. 328 5816968 | jori.cherubini@gmail.com | siena@valleylife.it | Abbadia San Salvatore (Si)

Alto Tevere & Valtiberina Toscana: Direttrice Valentina Piccini

Tel. 393 9815621 | mammeaspillo@gmail.com | valtiberina@valleylife.it | Sansepolcro (Ar)

Valdichiana & Lago Trasimeno: Direttrice: Carol Coller

Tel. 380 583 7638 | 335 532 7264 | valdichiana@valleylife.it | Cortona (Ar)

Maremma Toscana: Direttore Dario Migliorini

Tel. 339 8192256 | dario@capannina.it | Castiglione della Pescaia (Gr)



Solar Panels, Alarms, Video control and Tv-sat Systems



Tel. 075 856779 / Mob. 348 3043612
Fax 075 8520567
www.cortocircuito.info
vendite@cortocircuito.info



CORTO CIRCUITO

ELECTRICIAN

Indoor/outdoor lighting installations



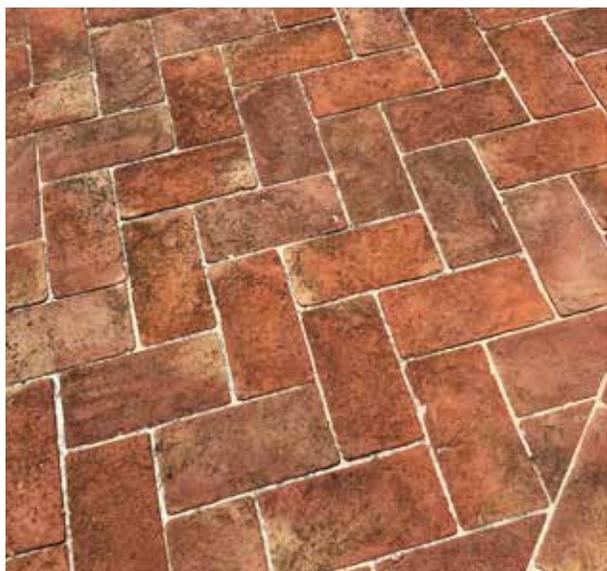
cortonese

PULIRAPIDA

IMPRESA DI SERVIZI

GLI ARTISTI DEL COTTO

Cortona (AR)



**TRATTAMENTO PAVIMENTI / RIVESTIMENTI
PULIZIA CANNE FUMARIE**

FORNITURA È MESSA IN OPERA DI CANNE FUMARIE IN ACCIAIO

PULIZIE GENERALI PRIVATE E PUBBLICHE

PULIZIE PISCINE SGOMBERO LOCALI E SERVIZI SU RICHIESTA !

**UN IMPRESA FAMILIARE AL VOSTRO SERVIZIO CON IL
MASSIMO IMPEGNO E QUALITÀ DATA L'ESPERIENZA**

**SPECIALIZZATI IN
RECUPERO E TRATTAMENTO
DEL COTTO**

Danilo 333.5052194

Federico 333.9613427

Remo 338.9323233

✉ pulirapida.cortonese@gmail.com  

RICETTA PER L'ESTATE

VERDURE ESTIVE ARROSTITE

CON BURRATA

RECIPE FOR SUMMER
Roasted summer vegetables with burrata

DI CAROL J. COLLER

INGREDIENTI:

- 1 melanzana di media grandezza
- 1 Peperone rosso
- 1 Peperone giallo
- 2 Cipolle rosse
- 1 cucchiaio di finocchietto
- 50 gm olive nere secche
- 200 gm Burrata
- 4 cucchiari di Olio d'oliva oltre al condimento
- Aceto balsamico
- Basilico fresco
- Sale
- Pepe nero

PREPARAZIONE:

Lavate, mondate e tagliate la melanzana a cubetti di 2cm. Lavate, mondate e private dei semi i peperoni e tagliateli a pezzi di 2 cm. Tagliate le cipolle in quattro. Distribuire le verdure su una teglia e cospargere con finocchietto, sale e pepe a piacere, e l'olio d'oliva.

Infornare a 180° per 45 minuti. Togliere le verdure dalla teglia e mettetele impiattare. Aggiungere le olive. Guarnire con fettine di burrata e foglie di basilico. Insaporire con un po' di aceto balsamico. Portata per 4 persone come antipasto o per 2 come piatto unico.

INGREDIENTS:

- 1 Medium eggplant
- 1 Red pepper
- 1 Yellow pepper
- 2 Red onions
- 1 T dried fennel flowers
- ¼ cup dried black olives
- 200 gm Burrata
- 4 T Olive oil plus more for dressing
- Balsamic vinegar
- Fresh basil
- Salt
- Pepper

PREPARATION:

Wash, stem and cut the eggplant into one inch chunks. Wash, stem, seed the peppers and cut into one inch pieces. Cut the onions into quarters. Distribute the vegetables on a baking sheet and sprinkle with the fennel flowers, salt and pepper to taste, and 4 T. of olive oil.

Bake in the oven at 350° F for 45 minutes. Remove from the pan onto a plate and add olives. Top with slices of the Burrata and shredded basil leaves. Sprinkle on some balsamic vinegar. Serves 4 antipasto portions or 2 main course portions.



Verdure mediterranee estive da gustare all'aperto

VILLA UGO – SABATINI GIN UNA TRADIZIONE D'ECCELLENZA

Villa Ugo – Sabatini Gin
A tradition of excellence

TRADUZIONE DI CAROL J. COLLER







Il bellissimo panorama della Villa

"Non è possibile vedere campi più belli; non vi ha una gola di terreno la quale non sia lavorata alla perfezione" - Johann Wolfgang von Goethe, Viaggio in Italia.

Nel cuore della Val di Chiana, o Valle d'Oro, su una collina che gode della vista del Trasimeno, Villa Ugo e le sue storiche dimore si stagliano nel verde dell'incontaminata natura toscana.

In aperta campagna ma alle pendici del cono collinare della città etrusca di Cortona, raggiungibile attraverso antichi e suggestivi sentieri romani che collegavano le proprietà al centro storico cittadino.

Di proprietà della Famiglia Sabatini sin dal 1890, Villa Ugo ha una struttura risalente al XVI sec. ed è circondata da 11 ettari

"It is not possible to see more beautiful fields, there is not a lump of earth which has not been worked to perfection" - Johann Wolfgang von Goethe, Travels in Italy.

In the heart of the Valdichiana, or "Valley of Gold", as it is called, on a hill which enjoys a view of Lake Trasimeno, Villa Ugo and its historic residences are nestled in the green, pristine nature of Tuscany. The Villa stands in the open countryside, on the slopes of the hill where the Etruscan city of Cortona rises and the town can still be reached by way of the ancient and inspiring Roman roads which once linked the property to the historic city center.

The property has been that of the Sabatini family since 1890, but Villa Ugo itself dates to the 16th century, and is surrounded

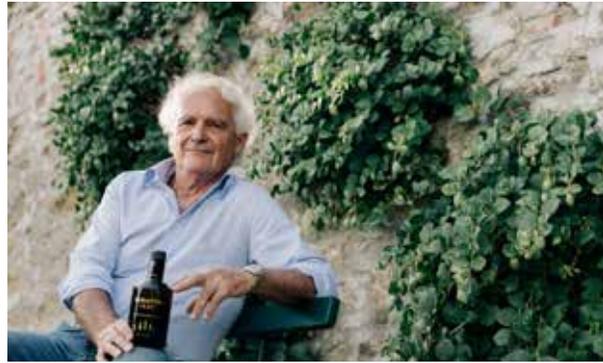


La curatissima piscina



I giardini con le piante mediterranee che aromatizzano il gin

di oliveti. Dallo stile semplice ma raffinato conserva tutte le caratteristiche proprie della cultura architettonica Toscana. I tre poderi collegati a Villa Ugo, un tempo abitati dai mezzadri che se ne prendevano cura, sono stati negli anni curati e ristrutturati dalla Famiglia Sabatini, guidata dal capostipite Ugo e dalla moglie Nicoletta. Le rustiche case di un tempo, pur mantenendo il loro stile unico, sono oggi delle accoglienti Ville di lusso indipendenti dotate dei



Il proprietario Ugo Sabatini

by 11 hectares of olive groves. The simple but refined style of the house features all the characteristics of Tuscan architectural culture. The three farms which are properties of Villa Ugo were once inhabited by the tenant farmers who worked the lands. Over the years these farms have been recovered and restructured by the Sabatini family, led by the head of the family, Ugo, and his wife Nicoletta. These traditional rustic houses



Scorci rubati dell'interno della Villa



Sabatini Gin, un London dry gin con profumi toscani

migliori confort: Casa Liliana, Casa di Nello e Casa di Orlando. Luoghi di incredibile bellezza dove trascorrere con la famiglia o con amici delle vacanze indimenticabili.

Tradizione ed innovazione viaggiano a pari passo nella Famiglia Sabatini che brilla per un'attività ricca di novità nel panorama della Toscana: il "Sabatini Gin Tour".

Fondatrice e produttrice, nel 2015, del primo London Dry Gin dallo spirito toscano, la Famiglia ha infatti reso Villa Ugo la

- Casa Liliana, Casa di Nello and Casa di Orlando - while retaining their unique style, are today attractive independent luxury villas, furnished with every possible comfort. These are places of incredible beauty to spend an unforgettable holiday with family or with friends.

Tradition and innovation travel hand in hand in the Sabatini family, which shines on the Tuscan panorama due to an



L'olio extra-vergine d'oliva di Sabatini

dimora dei profumi della propria linea di prodotti alcolici e non ormai esportati in tutto il mondo.

Il Sabatini Gin Tour è un percorso di degustazione unico che vi porterà a scoprire l'orto botanico da cui nascono le materie prime dei prodotti Sabatini, a degustarli sia lisci che in miscelazione.

Oltre ai cocktails, una degustazione di prodotti tipici locali verrà accompagnata dalla degustazione di Olio Extravergine di Oliva Sabatini.

Un'esperienza unica dedicata a tutti gli amanti del buon bere Made in Italy o meglio, Made in Tuscany!



absolutely novel offering, the "Sabatini Gin Tour". As the founders and producers, starting in 2015, of the first London Dry Gin with a Tuscan spirit, the family has rendered the Villa Ugo the home of all the aromas for their own line of spirits which are now exported all over the world.

The Sabatini Gin Tour is a tasting itinerary which will lead you from the discovery of the botanical garden where Sabatini grows the primary

materials for Sabatini products, to tasting the finished product either straight up or in mixed drinks.

In addition to the cocktails, samplings of typical local products will be accompanied by the tasting of Sabatini Extra-virgin Olive Oil.

This is a unique experience, dedicated to all the lovers of good drink "Made in Italy" or better, "Made in Tuscany!"



L'ora del cocktail a Villa Ugo



Contatti:

Prenotazioni Villa Ugo: info@villaugo.com - +39 3395429838

Prenotazioni Sabatini Gin Tour: prenotazioni@sabatinigin.com

AGRI DUEMILA



Shop

PRESSO MANGIMIFICIO "EX-TURINI"

OLTRE 20.000 ARTICOLI

Giardinaggio - Hobbistica Fai Da Te

Articoli per animali - Accessori casa

Vernici con servizio di tintometro

Pellet - Ferramenta

E TANTO ALTRO!!!

VISITATECI

Via Lauretana 110 - Camucia (AR)

Tel. +39057562380 - Email: agriduemilasrl@alice.it



Via A. Gramsci 113 - Camucia (AR)

Tel. +390575631183 - Email: agriduemilasrl@alice.it

Bindella

TENUTA VALLOCAIA

TOSCANA
MONTEPULCIANO

Garantiamo i nostri vini dal tralucio al sale.



I nostri vini cantano il profumo di Montepulciano



Terra, vite, vita.

Bindella Tenuta Vallocaia
Via delle Tre Berte 10/A,
53045, Montepulciano (SI)
Coordinate GPS: 43.095512, 11.866569

Info e degustazioni:
Tel+39 0578767777 Cell +39 3336383111
visite@bindella.it

Instagram: bindella.vallocaia
Facebook: Bindella - Tenuta Vallocaia

foto di Alessandro moggi

BARBABI

DI CAROL J. COLLER





Tavoli sotto gli alberi



Una serata conviviale

La casa e i possedimenti Fontelunga sono nelle mani della famiglia di Lucia Catani da oltre due secoli, con una parte della casa che risale al 1491. Dal momento in cui la famiglia Catani ha acquistato la proprietà, alla fine del 17° secolo, 'ogni membro della famiglia è nato e cresciuto qua' dice Lucia. Il podere si trova a Montalla, una frazione di Cortona e il suo nome deriva, appunto, da fonte lunga. In questa ambientazione bucolica, tra i campi e i corsi d'acqua della valle, Lucia e suo marito Luca hanno da poco aperto un nuovo e allettante ristorante sotto gli alberi del giardino della villa, chiamato "Barbabi" come il cantastorie immaginario.

La rilassante atmosfera è l'ideale per chiunque voglia fare un aperitivo all'ombra o godersi una deliziosa cena con amici o familiari. Il menù di Barbabi è costituito da piatti genuini e prodotti locali a chilometro 0, ma è lontano dall'essere un ristorante rustico. Barbabi si impegna a servire piatti della tradizione rivisitati con una chiave più fresca e contemporanea e offre portate di stagione tra cui la selvaggina del posto. Gli ingredienti variano, a seconda della stagione,



Luca e Lucia con i loro figli

The house and lands of Fontelunga have been in Lucia Catani's family for more than two centuries, with a part of the house itself dating to 1491. From the moment the Catani family purchased the property at the end of the seventeenth century, "every member of my family was born and grew up here", says Lucia. This is a spacious property in the neighborhood of Montalla near Cortona, named for a "fonte lunga" or a spring. In this pastoral setting, amid the fields and streams of the valley, Lucia and her husband Luca have just opened a new and inviting restaurant under the trees of the villa's garden, named for an imaginary storyteller, "Barbabi". This relaxing and welcoming spot is ideal to visit for an aperitif in the cool shade, or to have a delicious dinner with friends or family. Barbabi's menu includes genuine, "kilometer zero" local products, but this is no rustic restaurant. Barbabi strives to give a fresh twist to some traditional dishes, with some new seasonal offerings such as game dishes. Specialties include charcuterie boards both traditional and innovative, and lasagnas that change according to the seasonal foods available or foods fresh from



Piatti preparati con ingredienti freschi e locali

su cosa ha da offrire l'orto di giorno in giorno, andando ad arricchire le varie specialità come i taglieri da antipasto o i grandi classici come le lasagne. Il ristorante, così come i piatti, è inclusivo e pronto a soddisfare sia la clientela più giovane che le famiglie.

Barbabì è nato dalla tradizione culinaria ben stabilita della scuola di cucina della madre di Lucia, la chef e autrice di libri

the vegetable garden that day. And the restaurant is also an inclusive place, with an ambience that will please both younger people and families with children.

The idea for Barbabì grew out of a culinary tradition already in place with the cooking school of Lucia's mother, chef and cookbook writer, Donatella Balducci. Donatella has always had a love for the creation of beautiful food. Her "Gustasapori".



Un antipasto speciale



La cucina

di cucina Donatella Balducci. Donatella è una donna che ha sempre provato emozione nel creare dei meravigliosi piatti. E' possibile infatti seguire la sua cooking class "Gustasapori", sulla proprietà dal 2000, e qualsiasi persona desiderosa di imparare a preparare gli squisiti piatti della tradizione toscana è la benvenuta. La scuola di cucina, oggi, lavora in tandem con Barbabi.

Luca, che si occupa del managing di Barbabi, ha impostato il

which is also present on the Fontelunga estate since 2000, offers cooking lessons for whomever wishes to learn to make delicious Tuscan dishes and the cooking school will be working in tandem with Barbabi.

Luca, who is in charge of managing Barbabi, has structured the business to also accommodate special events. Apart from the usual availability for parties and weddings, there will be space made for special cultural events (in the tradition of



I dessert fatti in casa



Tavoli romantici nel verde di Fontelunga



Lucia con la madre Donatella

business in modo da poter anche allestire eventi speciali. Oltre ad essere regolarmente disponibile per l'organizzazione di feste e matrimoni, vi è un spazio per accogliere eventi culturali nel ristorante come musica live e letture di poesie - in linea con la tradizione del cantastorie Barbabì. Questo è sicuramente un luogo diverso dal solito ristorante locale, un motivo in più per prenotare un tavolo per una notte memorabile sotto alle luci scintillanti che adornano le chiome degli alberi di Barbabì.

storyteller Barbabì) at the restaurant, from live music to poetry readings. This is certainly something of a departure from the usual local restaurant and so there is another good reason to book a table for a memorable evening under the sparkling strings of lights which adorn the canopy of trees at Barbabì.





BORGO DI CELLE, L'INCANTO IMMERSO NEL VERDE

Borgo di Celle, enchantment in the green...

DI ALESSANDRO SABINI



La piscina interna, un intimo rifugio

C'è un posto in Umbria che merita di essere raccontato: poiché 'raccontare' è proprio ciò che si fa quando un luogo che abbiamo vissuto ci è rimasto nel cuore. Il nostro amato ricordo di oggi riguarda il bellissimo "Borgo di Celle: non possiamo far altro che sederci sognanti e pieni di aspettative, magari in buona compagnia, ed evocare l'ambiente esclusiva di questo magnifico nucleo storico nei pressi di Città di Castello, splendidamente recuperato e strappato al degrado. Qui abbiamo la netta sensazione di tornare alla vita di una volta viaggiando miracolosamente a ritroso nel tempo.

There is a place in Umbria that deserves to be spoken about: because that is precisely what we do when a place where we have lived has remained in our hearts. Our beloved memory today concerns beautiful Borgo di Celle: we cannot help but sit dreamily and full of expectation, perhaps in good company, and evoke the exclusive ambience of this magnificent little centre near Città di Castello, now splendidly restored and recovered from past decay. Here we have the distinct feeling of returning to life as it once was, of miraculously travelling back in time.



En plein air



Le camere curatissime, panoramiche e affrescate

Visitare il Relais di Borgo di Celle è un'esperienza da fare, tanto vale la magnifica location panoramica - che dall'alto della sua specola domina maestoso l'Alta Valle del Tevere. Ci troviamo a nord della verde Umbria, a due passi dal confine con la Toscana. Il Borgo oggi è un'ambita location di matrimoni grazie alla sua bellissima e spaziosa terrazza scenografica - ma anche al raffinato e curato ristorante ed all'intimità del favoloso centro benessere - che si prenderà cura di voi senza compromesso alcuno.

Un 'viaggio nel tempo' è appunto lo slogan che primeggia nel portale di questo Relais: la storia del Borgo è ricca di fascino e coglie l'attenzione del visitatore, il quale può calarsi in un viaggio immaginario e ripercorrere i fatti, gli aneddoti e le leggende che hanno segnato la sua storia secolare.

Le vicende di questo di questo ameno e bucolico paesello sono incise nelle pietre incasellate nelle mura dei suoi palazzi: la "Ruota Celtica", la "Croce Templare" e il "Giglio di Francia" sono perfettamente visibili e testimoniano gli avvenimenti che lo hanno attraversato. Oggi Borgo di Celle, immerso e perfettamente integrato nella natura circostante, è una struttura moderna, completamente votata all'accoglienza ed alla ricettività - ed è certamente un raro angolo di paradiso.

Il Borgo accoglie i suoi ospiti donando tranquillità e calma: il ristorante propone ogni sera una "Cena Benessere", con abbinato ingresso alla Spa ed alla piscina riscaldata - che si trovano al suo interno nella curatissima zona wellness. Già, perché 'dedicarsi a se stessi' è qui un imperativo categorico. Non mancano poi sauna, bagno turco e idromassaggio con zona relax ed è possibile richiedere un servizio professionale di massaggi. C'è poi una seconda piscina all'aperto, magnifica e con vista sulle colline d'intorno, dove gli ospiti possono indulgere nelle calde giornate estive.

Le 23 camere ed i 2 appartamenti, finemente arredate in stile, con colori avvolgenti e caldi - travi a vista come nel miglior

Visiting the Relais di Borgo di Celle is really something wonderful, as is its magnificent panoramic location - majestically dominating the Upper Tiber Valley from the top of its high view point. It's located in the north of Green Umbria, a stone's throw from the Tuscan border. Il Borgo today is a coveted wedding location thanks to its beautiful and spacious scenic terrace - but also for the sophisticated and well-run restaurant and the pleasant intimacy of its fabulous Wellness Centre - where you'll be looked after to the max.

A 'journey through time' is precisely the slogan that stands out on the Relais website: the history of Borgo de Celle is rather fascinating and grabs the visitor's attention, inspiring an imaginary journey retracing the facts, anecdotes and legends that mark its centuries-old history.

The events of this pleasant and bucolic townlet are engraved in stones set in the walls of its buildings: the 'Celtic Wheel', the 'Templars' Cross' and the 'Lily of France' are all perfectly visible and testify to the historical occurrences that have transpired here. Today Borgo di Celle, immersed in and perfectly integrated into the surrounding nature is an up-to-date venue completely devoted to hospitality services - and it certainly has for itself a rare corner of the terrestrial paradise.

Il Borgo welcomes its guests by offering them tranquillity and calm: the restaurant produces a 'Wellness Dinner' every evening, with combined entrance to the Spa and the heated swimming pool - which are located inside the well-kept wellness area. Yes, because 'dedicating oneself to oneself' is a categorical imperative here. There is also a sauna, Turkish bath and whirlpool with relaxation area and one can request a professional massage. Then there is also a magnificent second outdoor swimming pool overlooking the surrounding hills where guests can indulge themselves on hot summer days.

The 23 rooms and the two apartments, beautifully and stylishly furnished, in warm and welcoming colours - with exposed



In cucina tradizione e creatività

stile rurale umbro e toscano - vi permetteranno di soggiornare e riposare perfettamente - cominciando la vostra giornata con una colazione in sala di stile internazionale - per poi abbandonarvi alle cure dell'intima irresistibile Spa e terminare con una rivisitazione gourmet della cucina tradizionale nel curatissimo ed elegante ristorante.

Il ristorante è aperto tutti i giorni e offre sempre un menù alla carta. Lo chef propone una cucina tipica umbra utilizzando solo i migliori prodotti freschi di stagione, accuratamente selezionati e volti alla tutela della qualità. Ogni piatto è ben curato e studiato per esaltare i profumi e i sapori locali - ed è ben accompagnato da una imponente selezione di vini, stilata da sommelier professionisti.

La terrazza esterna del ristorante è ideale per cerimonie o eventi privati e gode di un meraviglioso e torreggiante panorama. Di notte, la vista della vallata che si accende è davvero suggestiva. Il Relais è ormai un punto di riferimento prestigioso per i matrimoni, molto apprezzato da coppie locali o 'straniere': la versatilità della struttura si presta ad organizzare banchetti nuziali sia nella terrazza panoramica che direttamente nella piazzetta del borgo, a compimento di un ricevimento unico nel suo genere.

beams in the best Umbrian and Tuscan country style - mean your stay will be restful and wonderful - starting your day with breakfast in the international style dining room - and then off to the irresistible comfort and cosiness of the Spa ending up with a gourmet version of traditional cuisine in the beautifully managed and elegant restaurant.

The restaurant is open every day and always offers an à la carte menu. The chef provides classic Umbrian cuisine using only the best fresh seasonal products, carefully selected and of the highest quality. Each dish is beautifully prepared and designed to bring out local aromas and flavours - brilliantly accompanied by an impressive wine list, drawn up by professional sommeliers.

The outdoor terrace of the restaurant is ideal for ceremonies or private events and enjoys a wonderful and over-arching panorama. At night the view of the valley lights is truly impressive.

The Relais has become a prestigious focal point for weddings, much appreciated by both local and foreign couples: the versatility of the venue lends itself to organizing wedding banquets both on the panoramic terrace or right in the village square and to stage a reception unique of its kind.

Info: Borgo di Celle, Loc. Celle 7, Città di Castello (Pg)
www.borgodicelle.com/ info@borgodicelle.it / Tel. 075 8510025



OSTERIA DI VILLA SCHIATTI DA CRISTIANO UN RISTORANTE TOSCANO GOURMET



Alessandro Fratini iniziò la sua carriera di hairstylist a 14 anni facendo pratica da Pino Capasso a Firenze. A 18 anni si trasferì a Londra dove frequentò i migliori corsi di Vidal Sassoon, uno dei migliori parrucchieri al mondo. Per 4 anni lavorò con lui ed in seguito passò 6 anni da Mahogany di Londra e Oxford , con cui lavorò per il London Fashion Week ,prima come "Creative Stylist" e Professore all' accademia di Londra e poi come "Salon Manager". Dopo 12 anni in Inghilterra decise di tornare in Italia, dove, attualmente ha 3 saloni AF Alessandro Fratini (Cortona, Arezzo e Fratta di Cortona). Il negozio di Cortona, assieme a quello in Loc. Fratta ed Arezzo, offrono precisione e maestria nel taglio, tecniche avanzate nel colore uniti alla massima professionalità e know how. In Italia e all'estero continua ad educare come "International Creative Stylist" con la società prodotto "Alfaparf Milano", per cui ha curato collezioni a livello mondiale dal 2013 ad oggi.

Contatti:
Via Nazionale, 20 - Cortona (Ar)
Tel. 0575 601867

Loc.Fratta, 173 - Cortona (Ar)
Tel.0575 617441

Via Margaritone, 36 - Arezzo
Tel.0575 24028

E-mail
afratini81@yahoo.co.uk

Web-site
www.alessandrofratini.com

Instagram
alessandrofratini_hairstylist